

官報自治關係用語日英対照表

(法令順)

官報自治関係用語日英対照表(法令順)

※「法律名」欄の「自治法」「地財法」「公選法」等は、「地方自治法」「地方財政法」「公職選挙法」「公職選挙法」等の法律及びその改正法や関係政令を示す。具体の法令名については、目次の「対象の法律・政令」を参照。

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
1	委員会	committees	自治法	昭22法律第67号	目次	*地公法昭和25年法律第261号3条3項では、commission of board
2	営造物	establishments	自治法	昭22法律第67号	目次	*自治法昭和22年法律第67号210条1項では、establishment *地財法昭和23年法律第109号23条では、facilities
3	会期	sittings	自治法	昭22法律第67号	目次	*〈英〉と混同される *〈米〉ではsessionなど
4	解散及び解職の請求	demands for dissolutions and for dismissals	自治法	昭22法律第67号	目次	
5	開票	counting of votes	自治法	昭22法律第67号	目次	*自治法昭和22年法律第67号25条5項では、vote-opening *公選法昭和25年法律第100号目次では、counting of ballots
6	議会	assemblies	自治法	昭22法律第67号	目次	
7	紀律	disciplines	自治法	昭22法律第67号	目次	*自治法昭和22年法律第67号2編6章9節では、discipline
8	決算	final accounts	自治法	昭22法律第67号	目次	*地財法昭和23年法律第109号7条1項では、settlement *settlement of accountsという言い方もある
9	候補者	candidates	自治法	昭22法律第67号	目次	
10	財産区	financial wards	自治法	昭22法律第67号	目次	*自治法昭和22年法律第67号3編1章4節では、property-wards *公選法昭和25年法律第100号目次では、property wards
11	財務	finance	自治法	昭22法律第67号	目次	
12	資格の法定	determination of qualifications	自治法	昭22法律第67号	目次	
13	支出	disbursements	自治法	昭22法律第67号	目次	
14	辞職(議員の)	resignations	自治法	昭22法律第67号	目次	
15	執行機関	executive organs	自治法	昭22法律第67号	目次	*executive branchという言い方もある
16	収入	incomes	自治法	昭22法律第67号	目次	*地財法昭和23年法律第109号3条2項では、revenue
17	住民	inhabitants	自治法	昭22法律第67号	目次	*residentsという言い方もある
18	召集	convocation	自治法	昭22法律第67号	目次	*自治法昭和22年法律第67号74条3項では、call
19	条例	bylaws	自治法	昭22法律第67号	目次	*地公法昭和25年法律第261号3条3項では、by-laws
20	条例の制定及び監査の請求	demands for enactment of bylaws and for inspections	自治法	昭22法律第67号	目次	
21	書記	clerks	自治法	昭22法律第67号	目次	
22	書記長	chief clerks	自治法	昭22法律第67号	目次	
23	出納	receipts and expenditure	自治法	昭22法律第67号	目次	*自治法昭和25年法律第143号125条では、Chief Clerk
24	請願	petitions	自治法	昭22法律第67号	目次	*自治法昭和22年法律第67号2編6章7節では、petition
25	選挙運動	election campaigns	自治法	昭22法律第67号	目次	*公選法昭和25年法律第100号目次では、appeals
26	選挙会	election meeting	自治法	昭22法律第67号	目次	*公選法昭和25年法律第100号目次では、election campaign
27	選挙管理委員会	electoral administration committees	自治法	昭22法律第67号	目次	*〈米〉ではelection board *地公法昭和25年法律第261号6条1項では、election administration commissions
28	選挙人名簿	elector's register	自治法	昭22法律第67号	目次	*electoral roll [register]という言い方もある *公選法昭和25年法律第100号目次では、electors' list
29	地方公共団体の協議会	conference of local public bodies	自治法	昭22法律第67号	目次	*自治法昭和22年法律第67号3編2章では、conferences of local public bodies
30	地方自治法	Local Autonomy Law	自治法	昭22法律第67号	目次	
31	直接請求	direct demands	自治法	昭22法律第67号	目次	
32	当選人	elected persons	自治法	昭22法律第67号	目次	*公選法昭和25年法律第100号目次では、persons elected
33	特別選挙	extraordinary elections	自治法	昭22法律第67号	目次	*公選法昭和25年法律第100号目次では、special election
34	特別地方公共団体	special local public bodies	自治法	昭22法律第67号	目次	
35	副議長	deputy-chairman	自治法	昭22法律第67号	目次	*自治法昭和22年法律第67号103条1項では、vice-chairman

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
36	普通地方公共団体	ordinary local public bodies	自治法	昭22法律第67号	目次	*憲法では、local public entities
37	普通地方公共団体の長	chiefs of ordinary local public bodies	自治法	昭22法律第67号	目次	
38	予算	estimates	自治法	昭22法律第67号	目次	*地財法昭和23年法律第109号3条では、budget
39	監査委員	inspection commissioners	自治法	昭22法律第67号	目次	*監査役[官]はauditor/inspector
40	規則	regulations	自治法	昭22法律第67号	目次	
41	財産	property	自治法	昭22法律第67号	目次	
42	特別区	special wards	自治法	昭22法律第67号	目次	*自治法昭和22年法律第67号281条1項では、special ward
43	特別市	special cities	自治法	昭22法律第67号	目次	*地財法昭和25年法律第226号1条4項では、special city
44	給与	allowances	自治法	昭22法律第67号	目次	*allowances ではなくallowancesと思われる *allowance は手当て、salaryは給与、compensationは報酬という使い分けが多い *salary が適当か *地公法昭和25年法律第261号目次では、compensation
45	議長	chairman	自治法	昭22法律第67号	目次	
46	投票	polling	自治法	昭22法律第67号	目次	
47	懲罰	disciplinary punishments	自治法	昭22法律第67号	目次	
48	補助機関	auxiliary organs	自治法	昭22法律第67号	目次	
49	地方公共団体の組合	associations of local public bodies	自治法	昭22法律第67号	目次	*公選法昭和25年法律第100号目次では、organizations of local public bodies *一括すればmunicipality(-ies)
50	市町村	the cities, the towns and the villages	自治法	昭22法律第67号	1②	*地財法昭和23年法律第109号27条では、Cities, Towns and Villages *交付金法昭和25年法律第211号2条2項では、cities, towns, and villages
51	都道府県	the metropolis, the district, the towns and the rural prefectures	自治法	昭22法律第67号	1②	*地財法昭和23年法律第109号27条では、Prefectures *交付金法昭和25年法律第211号2条2項では、To, Do, Fu, and prefectures
52	請願	petition	自治法	昭22法律第67号	2編6章7節	*自治法昭和22年法律第67号目次では、petitions
53	紀律	discipline	自治法	昭22法律第67号	2編6章9節	*公選法昭和25年法律第100号目次では、appeals
54	法人	juristic person	自治法	昭22法律第67号	2①	*自治法昭和22年法律第67号目次では、disciplines *juridical[legal] person
55	財産区	property-wards	自治法	昭22法律第67号	3編1章4節	*自治法昭和22年法律第67号目次では、financial wards
56	地方公共団体の協議会	conferences of local public bodies	自治法	昭22法律第67号	3編2章	*公選法昭和25年法律第100号目次では、property wards *自治法昭和22年法律第67号目次では、conference of local public bodies
57	区域	area	自治法	昭22法律第67号	5①	*公選法昭和25年法律第100号13条2項では、districts
58	境界変更	alterations of the boundaries	自治法	昭22法律第67号	6①	*交付金法昭和25年法律第211号9条では、alteration of the boundaries
59	廃置分合	creation, dissolution, division or union	自治法	昭22法律第67号	6①	*自治法昭和25年法律第211号9条では、abolition, establishment, division, amalgamation *公選法昭和25年法律第100号9条5項では、creation, dissolution, union or division
60	議決	resolutions	自治法	昭22法律第67号	6④	*議決はdecision、決議はresolution *誤用かと思われるが、定着か
61	許可	permission	自治法	昭22法律第67号	7②	*地公法昭和25年法律第261号3条3項では、resolution
62	財産処分	disposition of a property	自治法	昭22法律第67号	7④	
63	市を設置	creation of a city	自治法	昭22法律第67号	8①	
64	町村を市とし(ようとするとき)	(in cases where) the reorganization of a town or village into a city (is intended)	自治法	昭22法律第67号	8①	
65	都市的形態	urban appearances	自治法	昭22法律第67号	8①	
66	確定の訴	action of decision	自治法	昭22法律第67号	9①	
67	境界の決定	decision of its boundary	自治法	昭22法律第67号	9②	
68	住所	residence	自治法	昭22法律第67号	10①	*公選法昭和25年法律第100号20条4項では、domicile

69	日本国民	citizen of Japan	自治法	昭22法律第67号	11	*a Japanese citizenという言い方もある
70	議会の解散	dissolution of the assembly	自治法	昭22法律第67号	13①	
71	解職	removal	自治法	昭22法律第67号	13②	
72	出納長	chief disburser	自治法	昭22法律第67号	13②	*自治法昭和22年法律第67号168条1項では、chief accountant *chief treasurerともいえる
73	副知事	vice-governor	自治法	昭22法律第67号	13②	**米>ではlieutenant governor
74	助役	deputy-mayor	自治法	昭22法律第67号	13②	
75	収入役	treasurer	自治法	昭22法律第67号	13②	
76	公告式	stated form of public notice	自治法	昭22法律第67号	16	
77	告示(される)	be publicly announced	自治法	昭22法律第67号	16	*公選法昭和25年法律第100号目次では、public notification *公選法昭和25年法律第100号目次では、notification
78	被選挙権(を有する者)	(persons as are) qualified for being elected	自治法	昭22法律第67号	17	*eligibility (for election), eligible, candidacyという言い方もある
79	選挙権	right to vote	自治法	昭22法律第67号	18①	*the franchise, the suffrageという言い方もある
80	開票管理者	superintendents of the counting	自治法	昭22法律第67号	21①	*公選法昭和25年法律第100号目次では、voting right
81	選挙長	presiding officers of election	自治法	昭22法律第67号	21①	*公選法昭和25年法律第100号目次では、ballot-counting overseers
82	投票管理者	superintendents of the poll	自治法	昭22法律第67号	21①	*公選法昭和25年法律第100号目次では、election meeting chairman
83	選挙区	electoral districts	自治法	昭22法律第67号	22①	
84	職権	ex cathedra	自治法	昭22法律第67号	22⑦	
85	欠員	vacancy in the members	自治法	昭22法律第67号	25②	*地公法昭和25年法律第261号17条1項では、vacancy
86	任期満了	expiration of the term	自治法	昭22法律第67号	25②	
87	補充	replace	自治法	昭22法律第67号	25②	
88	届出	application	自治法	昭22法律第67号	25③	*公選法昭和25年法律第100号目次では、notification
89	報告	report	自治法	昭22法律第67号	25③	
90	開票	vote-opening	自治法	昭22法律第67号	25⑤	*自治法昭和22年法律第67号目次では、counting of votes *公選法昭和25年法律第100号目次では、counting of ballots
91	選挙会の区域	districts of the election meetings	自治法	昭22法律第67号	25⑤	
92	衆議院議員選挙人名簿	electors' register of the members of the House of Representatives	自治法	昭22法律第67号	26①	
93	抄本	abstracts	自治法	昭22法律第67号	26①	
94	補充選挙人名簿	supplementary electors' register	自治法	昭22法律第67号	26①	*公選法昭和25年法律第100号目次では、supplementary electors' list
95	関係人の縦覧	open to inspection of the persons	自治法	昭22法律第67号	26②	
96	控訴(することはできない)	inappealable	自治法	昭22法律第67号	27③	
97	出訴	appeal	自治法	昭22法律第67号	27③	
98	上告	bring an action (in the Supreme Court)	自治法	昭22法律第67号	27③	*appealという言い方もある
99	地方裁判所	Local Court	自治法	昭22法律第67号	27③	
100	投票用紙	ballot paper	自治法	昭22法律第67号	31①	*公選法昭和25年法律第100号目次では、ballots
101	投票の拒否	denial of a vote	自治法	昭22法律第67号	33①	
102	開票区	district for the counting of the votes	自治法	昭22法律第67号	38	*公選法昭和25年法律第100号目次では、ballot-counting district
103	開票立会人	inspector for the counting of the votes	自治法	昭22法律第67号	40	*公選法昭和25年法律第100号目次では、ballot-counting witnesses
104	投票箱	ballot-box	自治法	昭22法律第67号	42①	
105	選挙録	record of election	自治法	昭22法律第67号	50①	
106	投票録	polling minutes	自治法	昭22法律第67号	50③	*公選法昭和25年法律第100号目次では、voting minutes
107	供託	deposit	自治法	昭22法律第67号	54①	
108	異議の申立	filing of objection of a public action	自治法	昭22法律第67号	56①	*「異議の申立、訴願又は訴訟」をまとめてfiling of objection of a public actionとしている *自治法昭和22年法律第67号96条1項では、filing of objection *地財法昭和23年法律第109号27条3項では、file objection *公選法昭和25年法律第100号目次では、raise of objection

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
109	訴訟	filing of objection of a public action	自治法	昭22法律第67号	56①	*「異議の申立、訴訟又は訴訟」をまとめてfiling of objection of a public actionとしている *自治法昭和22年法律第67号96条1項では、appeal
110	訴訟	filing of objection of a public action	自治法	昭22法律第67号	56①	*「異議の申立、訴訟又は訴訟」をまとめてfiling of objection of a public actionとしている *自治法昭和22年法律第67号96条1項では、action
111	当選証書	certificate of election	自治法	昭22法律第67号	61①	*公選法昭和25年法律第100号目次では、election certificates
112	当選の効力	validity of an election	自治法	昭22法律第67号	66①	
113	裁決書	written decision	自治法	昭22法律第67号	66④	*「決定書若しくは裁決書」でwritten confirmation or written decisionとなっている
114	条例の制定又は改廃の請求	demand for the enactment, revision or repeal of a byelaw	自治法	昭22法律第67号	74①	*「綴りをbyelawに統一してはどうか
115	運署	joint signature	自治法	昭22法律第67号	74①	
116	請求の要旨	purport of the demand	自治法	昭22法律第67号	74②	
117	付議	present	自治法	昭22法律第67号	74③	*自治法昭和22年法律第67号109条6項では、referred
118	召集	call	自治法	昭22法律第67号	74③	*自治法昭和22年法律第67号目次では、convocation
119	監査の請求	demand for the inspection	自治法	昭22法律第67号	75①	
120	普通地方公共団体の議会の解散の請求	demand for the dissolution of the assembly of the ordinary local public body	自治法	昭22法律第67号	76①	
121	議会の議員の解職	dismissal of assemblymen	自治法	昭22法律第67号	80①	
122	普通地方公共団体の長の解職の請求	demand for the dismissal of the chief of the ordinary local public body	自治法	昭22法律第67号	81①	
123	議員の定数	full number of the members	自治法	昭22法律第67号	90①	
124	総選挙	general election	自治法	昭22法律第67号	90②	
125	兼ねる(ことができない)	(shall not) be a member of ~ at the same time	自治法	昭22法律第67号	92①	
126	異議の申立	filing of objection	自治法	昭22法律第67号	96①	*自治法昭和22年法律第67号56条1項では、filing of objection of a public action *地財法昭和23年法律第109号27条3項では、file objection *公選法昭和25年法律第100号目次では、raise of objection
127	義務の負担	assumption of duties	自治法	昭22法律第67号	96①	
128	決算報告を認定	approval of a report of the final accounts	自治法	昭22法律第67号	96①	*final accountはsettlement of accountsとも言う
129	権利を放棄	waiver of rights	自治法	昭22法律第67号	96①	
130	歳入歳出予算を定める	determination of the estimated annual revenue and expenditure	自治法	昭22法律第67号	96①	
131	使用料、手数料、地方税、分担金、加入金または未収現品の賦課徴収	imposition and collection of rents, fees, local taxes, allotted charges, entrance fees or statutory labor and actual articles	自治法	昭22法律第67号	96①	*allottedではなくallottedと思われる
132	条例を設け又は改廃する	enactment of byelaws or alteration or abolition thereof	自治法	昭22法律第67号	96①	*byelaws を bylaws に統一してはどうか
133	訴訟	appeal	自治法	昭22法律第67号	96①	*自治法昭和22年法律第67号56条1項では、filing of objection of a public action *自治法昭和22年法律第67号56条1項では、filing of objection of a public action
134	訴訟	action	自治法	昭22法律第67号	96①	
135	団体等の活動の総合調整	adjustment and coordination of the activities of the bodies	自治法	昭22法律第67号	96①	
136	積立金庫等の設置及び処分	creation and disposal of the reserve fund and grain	自治法	昭22法律第67号	96①	
137	和解	reconciliation	自治法	昭22法律第67号	96①	
138	基本財産	permanent property	自治法	昭22法律第67号	96①	
139	召集の請求	demand for calling	自治法	昭22法律第67号	101①	
140	臨時会	extraordinary session	自治法	昭22法律第67号	101①	
141	急務を要する場合	in cases where an expeditious action is required to be taken	自治法	昭22法律第67号	101②	
142	定例会	regular session	自治法	昭22法律第67号	102①	
143	延長(その)	(its) prorogation	自治法	昭22法律第67号	102②	
144	開閉に関する事件	matters concerning opening or closing	自治法	昭22法律第67号	102⑥	*coisingではなくclosingと思われる
145	議会の会期	length of session	自治法	昭22法律第67号	102⑥	

146	副議長	vice-chairman	自治法 昭22法律第67号 103①	*自治法昭和22年法律第67目次では、deputy-chairman
147	議員(の任期)	(that = "tenure of office" of) the assemblyman	自治法 昭22法律第67号 103②	
148	議長及び副議長の任期	tenure of office of the chairman and vice-chairman	自治法 昭22法律第67号 103②	*tenureではなくtenureと思われる
149	議会を代表する	represent the assembly	自治法 昭22法律第67号 104	
150	議場の秩序を保持し	keep order at the assembly hall	自治法 昭22法律第67号 104	
151	議事を整理し	arrange the proceedings	自治法 昭22法律第67号 105	
152	委員会に出席し、発言する	attend the sessions of the committees and speak thereat	自治法 昭22法律第67号 106①	
153	欠けたとき	vacancy has occurred	自治法 昭22法律第67号 106①	
154	故障があるとき	be absent or unable to act	自治法 昭22法律第67号 106②	
155	仮議長	acting-chairman	自治法 昭22法律第67号 109①	
156	常任委員会	standing committees	自治法 昭22法律第67号 109①	
157	公聴会	public hearings	自治法 昭22法律第67号 109⑤	*地公法昭和25年法律第261号9条6項では、public hearing
158	付議	referred	自治法 昭22法律第67号 109⑥	*自治法昭和22年法律第67号74条3項では、present
159	特別委員会	special committees	自治法 昭22法律第67号 110①	
160	議案を提出(する)	present a bill	自治法 昭22法律第67号 111②	*introduce [bring in] a billという言い方もある
161	議事を閉じ(議決することができない)	(No) business shall be transacted (and decided)	自治法 昭22法律第67号 113	
162	会議を閉じ	close the session	自治法 昭22法律第67号 114②	
163	中止する	break off	自治法 昭22法律第67号 114②	
164	公開する	open to the public	自治法 昭22法律第67号 115①	
165	秘密会	secret sitting	自治法 昭22法律第67号 115①	*secret sessionという言い方もある
166	一身上に関する事件	business as concerns the personal interests	自治法 昭22法律第67号 117	
167	指名推選	naming	自治法 昭22法律第67号 118②	
168	後会に継続	continue in the following sitting thereof	自治法 昭22法律第67号 119	*session
169	会議規則	rules of procedure	自治法 昭22法律第67号 120	
170	委任	delegation	自治法 昭22法律第67号 121	
171	(説明のため議長から)出席を求められ(たときは、議場)に出席しな ければならない	(shall, when)required (by the chairman for presenting explanations) appear (at the assembly hall)	自治法 昭22法律第67号 121	
172	囑託	commission	自治法 昭22法律第67号 121	
173	署名	signature	自治法 昭22法律第67号 123②	
174	議員の紹介	introduction of an assemblyman	自治法 昭22法律第67号 124	
175	採択	adopt	自治法 昭22法律第67号 125	
176	禁錮以上の刑	imprisonment without hard labor or to any severer punishment	自治法 昭22法律第67号 127①	
177	選挙に関する犯罪	offence in respect of an election	自治法 昭22法律第67号 127③	*offenseという言い方もある
178	弁明する	make an explanation	自治法 昭22法律第67号 129①	
179	議場の外に退去	cause (him) to withdraw from the assembly hall	自治法 昭22法律第67号 129①	
180	制止し	order (him) to desist	自治法 昭22法律第67号 129①	
181	発言を禁止	prohibit (him) from speaking	自治法 昭22法律第67号 129①	
182	発言を取り消させ	order (him) to revoke (his) speech	自治法 昭22法律第67号 130①	
183	傍聴人	spectator	自治法 昭22法律第67号 132	
184	他人の私生活にわたる言論	refer to the personal affairs of other persons	自治法 昭22法律第67号 132	
185	無礼の言葉	insolent word	自治法 昭22法律第67号 132	
186	一定期間の出席停止	suspension of attendance for a fixed period of time	自治法 昭22法律第67号 135①	
187	公開の議場における戒告	reprimand at the assembly hall which is open to the public	自治法 昭22法律第67号 135①	
188	公開の議場における陳謝	apology at the assembly hall which is open to the public	自治法 昭22法律第67号 135①	
189	除名	expulsion	自治法 昭22法律第67号 135①	
190	請負	contract for work	自治法 昭22法律第67号 142①	*公選法昭和25年法律第100号目次では、contract
191	監査役	auditor	自治法 昭22法律第67号 142①	
192	これに準ずべき者	officer corresponding to any of the foregoing officers	自治法 昭22法律第67号 142①	
193	支配人	manager	自治法 昭22法律第67号 142①	

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
194	主として同一の行為をする法人	juristic person mainly performing acts of the same nature	自治法	昭22法律第67号	142①	
195	清算人	liquidator	自治法	昭22法律第67号	142①	*juridical personという言い方もある
196	取締役	director	自治法	昭22法律第67号	142①	
197	無限責任社員	member with unlimited liability	自治法	昭22法律第67号	142①	
198	退職	retire from office	自治法	昭22法律第67号	145	
199	代表	represent	自治法	昭22法律第67号	147	
200	統轄	co-ordinate	自治法	昭22法律第67号	147	
201	会計を監督する	supervise accounts	自治法	昭22法律第67号	149	
202	財産及び建造物を管理する	manage property and establishments	自治法	昭22法律第67号	149	
203	収入及び支出を命令し	make orders for receipt and payment	自治法	昭22法律第67号	149	
204	証書及び公文書類を保管する	take custody of instruments and official papers	自治法	昭22法律第67号	149	
205	使用料、手数料、地方税、分担金、加入金 又は未収現品を賦課徴収する	impose and collect rents, fees, local taxes, allotted charges, entrance money or statutory labor and actual articles	自治法	昭22法律第67号	149	*allottedではなくallottedではないかと思われる
206	普通地方公共団体の事務を執行する	execute the affairs of the ordinary local public body	自治法	昭22法律第67号	149	
207	権限を犯す	ultra vires	自治法	昭22法律第67号	151①	
208	処分を取り消し	annual (such) disposition	自治法	昭22法律第67号	151①	*原文ではannualとなっているがannualと思われる
209	成規に違反し	contravene the regulation	自治法	昭22法律第67号	151①	
210	停止する	suspend	自治法	昭22法律第67号	151①	
211	長の指定する吏員	official as is designated by the chief	自治法	昭22法律第67号	152②	
212	補助執行	lend assistance in the execution of or execute	自治法	昭22法律第67号	153③	
213	支所	branch office	自治法	昭22法律第67号	155①	
214	支庁	local branch office	自治法	昭22法律第67号	155①	*公選法昭和25年法律第100号13条2項では、local offices
215	地方事務所	local affairs office	自治法	昭22法律第67号	155①	
216	区	wards	自治法	昭22法律第67号	155②	
217	区の事務所	ward offices	自治法	昭22法律第67号	155②	
218	事務引継	handing over of affairs	自治法	昭22法律第67号	159①	
219	議会の同意	consent of the assembly	自治法	昭22法律第67号	162	
220	選任	appoint	自治法	昭22法律第67号	162	
221	出納長	chief accountant	自治法	昭22法律第67号	168①	*自治法昭和22年法律第67号13条2項では、chief disburser *chief treasurerともいえる
222	副出納長	deputy accountant	自治法	昭22法律第67号	168①	
223	兼掌	perform additionally	自治法	昭22法律第67号	168②	
224	副収入役	deputy treasurer	自治法	昭22法律第67号	168③	
225	準用	apply with the necessary modifications	自治法	昭22法律第67号	168⑥	
226	出納員	accountants	自治法	昭22法律第67号	171①	
227	技術吏員	technical officials	自治法	昭22法律第67号	173①	
228	教育吏員	educational officials	自治法	昭22法律第67号	173①	
229	警察吏員	police officials	自治法	昭22法律第67号	173①	*公選法昭和25年法律第100号7条では、policemen
230	事務吏員	secretarial officials	自治法	昭22法律第67号	173①	
231	専門委員	expert committee	自治法	昭22法律第67号	174①	
232	再議	cause the assembly to reconsider the resolution	自治法	昭22法律第67号	176①	
233	再選挙	hold a new election	自治法	昭22法律第67号	176①	*公選法昭和25年法律第100号目次では、re-election
234	不信任の議決	that(=resolution) of want of confidence	自治法	昭22法律第67号	177④	
235	議決すべき事件を処分	dispose of any of (such) matters as shall be resolved by the assembly	自治法	昭22法律第67号	179①	
236	専決処分(にすることができる)	be made disposable ~ at his own discretion	自治法	昭22法律第67号	180①	
237	補充員	supplementary members of the committee	自治法	昭22法律第67号	182②	
238	補欠する	fill (such) vacancy	自治法	昭22法律第67号	182③	
239	報酬を支給	pay remunerations	自治法	昭22法律第67号	203①	
240	費用の弁償	reimbursement of expenses	自治法	昭22法律第67号	203②	

241	給料	salaries	自治法 昭22法律第67号	204①	*自治法昭和22年政令第16号146条1項では、salary
242	旅費	travelling expenses	自治法 昭22法律第67号	204①	*自治法昭和22年政令第16号146条1項では、travelling expense
243	遺族扶助料	allowance to the surviving family	自治法 昭22法律第67号	205	
244	死亡給与金	compensation for death	自治法 昭22法律第67号	205	
245	退職料	retiring allowance	自治法 昭22法律第67号	205	*自治法昭和22年政令第16号146条1項では、retirement allowance
246	退職給与金	compensation for the termination of office	自治法 昭22法律第67号	205	
247	旧債	such(=old) custom	自治法 昭22法律第67号	209①	
248	営造物	establishment	自治法 昭22法律第67号	210①	*自治法昭和22年法律第67号目次では、establishments *地財法昭和23年法律第109号23条では、facilities
249	博愛の事業	benevolent enterprise	自治法 昭22法律第67号	212	
250	過料	administrative fine	自治法 昭22法律第67号	214	*地財法昭和25年法律第226号28条では、non-criminal fine *自治法昭和22年政令第16号148条では、fine *allottedではなくallottedと思われる
251	分相金	allotted charges	自治法 昭22法律第67号	217①	
252	夫役現品	statutory labor and actual articles	自治法 昭22法律第67号	218①	
253	不均一の賦課(をすることができる)	(may) exact ~ unevenly	自治法 昭22法律第67号	219	
254	使用料	rents	自治法 昭22法律第67号	220	*地財法昭和23年法律第109号23条では、rent
255	一時の加入金	entrance money in a lump sum	自治法 昭22法律第67号	221	
256	手数料	fees	自治法 昭22法律第67号	222	
257	先取特権	priority right	自治法 昭22法律第67号	225	
258	追徴	additional collections	自治法 昭22法律第67号	225①	
259	時効	prescription	自治法 昭22法律第67号	225	
260	地方債	local loan	自治法 昭22法律第67号	226①	*loanは証書借り入れ、bondは証券発行を意味するので、local borrowingが適当ではないか *地財法昭和23年法律第109号5条では、local bonds *manner of raising local borrowingでもよいと思われる。
261	起債の方法	manner of raising the same(=local loan)	自治法 昭22法律第67号	226②	
262	償還の方法	manner repayment	自治法 昭22法律第67号	226②	
263	利息の定率	rate of interest	自治法 昭22法律第67号	226②	
264	一時の借入	debt for temporary loans	自治法 昭22法律第67号	227①	
265	寄附	donation	自治法 昭22法律第67号	231	
266	公益上必要がある場合	necessary to do so for the public interests thereof	自治法 昭22法律第67号	231	
267	補助	subsidy	自治法 昭22法律第67号	231	
268	蔵入蔵出予算	estimate of annual revenue and expenditure	自治法 昭22法律第67号	234①	
269	既定予算の追加	supplement such estimate as has been already fixed	自治法 昭22法律第67号	235①	
270	更正(する)	revise	自治法 昭22法律第67号	235①	*名詞なら revision *地財法昭和25年法律第226号目次では、revision *地財法昭和23年法律第109号27条4項では、after(原文ではafterとなっているがalterではないか)
271	暫定予算	provisionary estimate of revenue and expenditure	自治法 昭22法律第67号	235①	*自治法昭和22年政令第16号2条では、provisionary estimate
272	繰繰費	continuing expenditure	自治法 昭22法律第67号	236	
273	予備費	reserve fund	自治法 昭22法律第67号	237①	
274	議会の否決した費途	outlay rejected at a meeting of the assembly	自治法 昭22法律第67号	237③	
275	要領	summary	自治法 昭22法律第67号	238	
276	特別会計	special account	自治法 昭22法律第67号	239	
277	臨時検査	special audit	自治法 昭22法律第67号	240①	
278	閉鎖	close	自治法 昭22法律第67号	241	
279	競争入札	competitive bidding	自治法 昭22法律第67号	243	
280	貸借対照表	balance sheets	自治法 昭22法律第67号	244	
281	予算費目の流用	diversion of items of the estimates	自治法 昭22法律第67号	245	
282	臨時選挙管理委員	the members of the administration committee temporarily acting	自治法 昭22法律第67号	248	
283	郡	county	自治法 昭22法律第67号	259①	*公選法昭和25年法律第100号13条2項では、county(gun)
284	字	section	自治法 昭22法律第67号	260①	

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
285	町	street	自治法	昭22法律第67号	260①	*番地の「町」ならばこれよりが
286	特別区	special ward	自治法	昭22法律第67号	281①	*自治法昭和22年法律第67号目次では、special wards
287	一部事務組合	partial-affairs-association	自治法	昭22法律第67号	284①	
288	全部事務組合	whole-affairs-association	自治法	昭22法律第67号	284②	*地税法昭和25年法律第226号1条4項では、whole affairs association
289	役場事務組合	office-affairs-association	自治法	昭22法律第67号	284③	
290	規約	articles	自治法	昭22法律第67号	287①	*地公法昭和25年法律第261号53条1項では、agreements
291	暫定予算	provisionary estimate	自治法	昭22政令第16号	2	*自治法昭和22年法律第67号235条1項では、provisionary estimate of revenue and expenditure
292	到着番号札	number ticket of arrival	自治法	昭22政令第16号	30	*公選法昭和25年政令第89号30条では、Arrival Number Tickets
293	投票所入場券	admission ticket	自治法	昭22政令第16号	30	*公選法昭和25年政令第89号30条では、Polling Place Admission Tickets
294	点字投票	ballot in braille points	自治法	昭22政令第16号	32	*公選法昭和25年法律第100号目次では、casting a ballot inscribed with Braille *公選法昭和25年政令第89号38条では、braille votes
295	特別投票者証明書	special voting person certificate	自治法	昭22政令第16号	38	
296	特別投票管理者	special superintendent of the voting	自治法	昭22政令第16号	39	
297	條例制定又は改廃請求代表者証明書	certificate for the representatives demanding the enactment, revision or repeal of bylaw	自治法	昭22政令第16号	91	
298	條例制定又は改廃請求者署名簿	signing book of the demandants for the enactment, revision or repeal of bylaw	自治法	昭22政令第16号	94	
299	更迭(があつた場合)	(In cases where) ~ is changed	自治法	昭22政令第16号	122	
300	納額告知書	amount-notification-writ	自治法	昭22政令第16号	145②	
301	賦課令書	collection-writ	自治法	昭22政令第16号	145②	
302	請負金	contracted fund	自治法	昭22政令第16号	145③	
303	寄附金	contributed fund	自治法	昭22政令第16号	145③	
304	交付金	delivered fund	自治法	昭22政令第16号	145③	
305	償還金	redeemted fund	自治法	昭22政令第16号	145③	
306	出納閉鎖	closing of the receipt and disbursement	自治法	昭22政令第16号	145③	
307	補助金	supplementary fund	自治法	昭22政令第16号	145③	*地税法昭和23年法律第109号16条では、subsidy
308	給料	salary	自治法	昭22政令第16号	146①	*自治法昭和22年法律第67号204条1項では、salaries
309	退職料	retirement allowance	自治法	昭22政令第16号	146①	*自治法昭和22年法律第67号205条では、retiring allowance
310	費用弁償	reimbursement of expenses	自治法	昭22政令第16号	146①	
311	報酬	remuneration	自治法	昭22政令第16号	146①	
312	傭人料	employee fee	自治法	昭22政令第16号	146①	
313	旅費	travelling expense	自治法	昭22政令第16号	146①	*自治法昭和22年法律第67号204条1項では、travelling expenses
314	通信運搬費	communication and transportation expense	自治法	昭22政令第16号	146②	*transportationではなく、transportationと思われる
315	土木建築費	public works and construction expense	自治法	昭22政令第16号	146②	
316	物件購入費	expense for purchasing the commodities	自治法	昭22政令第16号	146②	
317	欠損補填	expense to fill up the shortage	自治法	昭22政令第16号	146⑤	
318	過怠金	arrear fee	自治法	昭22政令第16号	148	
319	加入金	entrance money	自治法	昭22政令第16号	148	
320	過料	fine	自治法	昭22政令第16号	148	*自治法昭和22年法律第67号214条では、administrative fine *地税法昭和25年法律第226号28条では、non-criminal fine *自治法昭和22年法律第67号222条では、fees
321	手数料	fee	自治法	昭22政令第16号	148	
322	納付書	delivery-writing	自治法	昭22政令第16号	148	
323	未収物品	statutory labor and actual articles	自治法	昭22政令第16号	148	
324	概算拂	disbursement at rough estimate	自治法	昭22政令第16号	151	*地税法昭和23年政令第267号4条では、rough estimate payment
325	前金拂	payment in advance	自治法	昭22政令第16号	152	*地税法昭和23年政令第267号4条では、prepayment
326	資金前渡	the fund to pay in advance	自治法	昭22政令第16号	153	

327	継続費繰越計算書	accountant for carrying forward the expenditure	自治法	昭22政令第16号	156
328	款項	sections and paragraphs	自治法	昭22政令第16号	157
329	目	item	自治法	昭22政令第16号	158
330	予算説明	explanation of the estimate	自治法	昭22政令第16号	158
331	流用(する)	be diverted	自治法	昭22政令第16号	161
332	耕地整理若しくは土地区画整理	adjustment of cultivated lands or lots	自治法	昭22政令第16号	179
333	公有水面埋立	reclamation of the public owned foreshore	自治法	昭22政令第16号	179
334	東京都令	Law in Tokyo Metropolis Ordinance	自治法	昭22政令第19号	3
335	府県令	Prefectural Ordinance	自治法	昭22政令第19号	3
336	北海道廳令	Hokkaido Office Ordinance	自治法	昭22政令第19号	3
337	北海道廳支廳令	Hokkaido Branch Office Ordinance	自治法	昭22政令第19号	3
338	市制	City Organization Law	自治法	昭22政令第19号	4
339	町村制	Town and Village Organization Law	自治法	昭22政令第19号	7
340	課長	Chief of Section	自治法	昭22政令第19号	18
341	技師	Technician	自治法	昭22政令第19号	18
342	局長	Chief of Bureau	自治法	昭22政令第19号	18
343	主事	Director	自治法	昭22政令第19号	18
344	部長	Chief of Division	自治法	昭22政令第19号	18
345	地方技官	local technician	自治法	昭22政令第19号	21
346	地方事務官	local secretary	自治法	昭22政令第19号	21
347	休職	suspension from office	自治法	昭22政令第19号	24
348	任免	appointment and retirement	自治法	昭22政令第19号	24
349	復職	reappointment	自治法	昭22政令第19号	24
350	休暇	vacation	自治法	昭22政令第19号	29
351	休日	holiday	自治法	昭22政令第19号	29
352	市参事会	the board of aldermen of a city	自治法	昭22政令第19号	45
353	都道府県参事会	the board of aldermen of a metropolis, district or urban or rural prefecture	自治法	昭22政令第19号	45
354	地方官官制	Local Officials Governmental Organization	自治法	昭22政令第19号	66
355	東京都官制	Tokyo Metropolis Governmental Organization	自治法	昭22政令第19号	66
356	北海道廳官制	Hokkaido Office Governmental Organization	自治法	昭22政令第19号	66
357	ガス事業	gas plants	自治法	昭23法律第179号	2③
358	給水事業	water supplies	自治法	昭23法律第179号	2③
359	下水道事業	sewerage systems	自治法	昭23法律第179号	2③
360	自動車事業	automobile services	自治法	昭23法律第179号	2③
361	上水道	water plants	自治法	昭23法律第179号	2③
362	電気事業	electric plants	自治法	昭23法律第179号	2③
363	電車事業	street-car services	自治法	昭23法律第179号	2③
364	研究所	laboratories	自治法	昭23法律第179号	5
365	収益事業	profit enterprises	自治法	昭23法律第179号	10
366	取用(する)	to appropriate	自治法	昭23法律第179号	18
367	減債基金	sinking funds	自治法	昭23法律第179号	21
368	積立金穀	reserve fund and grain	自治法	昭23法律第179号	21
369	独占的な使用(の許可をしてはならない)	(shall not ~ grant) exclusively rights for the use	自治法	昭23法律第179号	213
370	独占的な利益	exclusive profits	自治法	昭23法律第179号	213
371	(公金の)違法	unlawful (expenditure)	自治法	昭23法律第179号	243の2
372	不当な	improper	自治法	昭23法律第179号	243の2
373	浪費	squandering	自治法	昭23法律第179号	243の2
374	議会の事務局	Executive Office of Assembly	自治法	昭25法律第143号	125

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
375	書記長	Chief Clerk	自治法	昭25法律第143号	125	*自治法昭和22年法律第67号目次では、chief clerks
376	地方公務員法	Local Public Service Law	地公法	昭25法律第261号	公布宣言	
377	給与	compensation	地公法	昭25法律第261号	目次	*allowance は手当て、salaryは給与、compensationは報酬という使い分けが多い *salary が適当か *自治法昭和22年法律第67号目次2編8章では、allowances *allowancesではなくallowancesと思われる
378	勤務時間	work hours	地公法	昭25法律第261号	目次	
379	勤務条件	working condition	地公法	昭25法律第261号	目次	
380	勤務成績	work performance	地公法	昭25法律第261号	目次	*地公法昭和25年法律第261号15条では、merits in the performance of duty
381	研修	training	地公法	昭25法律第261号	目次	
382	厚生福利制度	welfare and benefit system	地公法	昭25法律第261号	目次	
383	公務災害補償	compensation for accidents in line of duty	地公法	昭25法律第261号	目次	
384	職員	personnel	地公法	昭25法律第261号	目次	*地財法昭和23年法律第109号14条1項では、employees
385	職階制	position classification	地公法	昭25法律第261号	目次	
386	審査の請求	appeal for review	地公法	昭25法律第261号	目次	
387	人事機関	personnel agencies	地公法	昭25法律第261号	目次	
388	措置の要求	application for action	地公法	昭25法律第261号	目次	
389	懲戒	disciplinary punishment	地公法	昭25法律第261号	目次	
390	任用	appointment	地公法	昭25法律第261号	目次	
391	評定	evaluation	地公法	昭25法律第261号	目次	
392	福祉及び利益の保護	protection of welfare and interest	地公法	昭25法律第261号	目次	
393	服務	performance of duty	地公法	昭25法律第261号	目次	
394	不利益処分	adverse action	地公法	昭25法律第261号	目次	
395	分限	status	地公法	昭25法律第261号	目次	
396	職員団体	personnel organization	地公法	昭25法律第261号	目次	
397	人事行政	personnel administration	地公法	昭25法律第261号	1	
398	地方公務員	local public service personnel	地公法	昭25法律第261号	1	*local public [government] employee(s)という言い方もある
399	一般職	regular public service	地公法	昭25法律第261号	2	
400	特別職	special public service	地公法	昭25法律第261号	2	
401	委員会	commissioners	地公法	昭25法律第261号	3③	
402	委員会	commission or board	地公法	昭25法律第261号	3③	
403	監督者	supervisors	地公法	昭25法律第261号	3③	*自治法昭和22年法律第67号目次では、committees
404	議会の議長	chairmen of the assemblies	地公法	昭25法律第261号	3③	
405	議決	resolution	地公法	昭25法律第261号	3③	*議決はdecision、決議はresolution *誤用かと思われるが、定着か *自治法昭和22年法律第67号6条4項では、resolutions
406	技術者	experts	地公法	昭25法律第261号	3③	
407	技能者	technicians	地公法	昭25法律第261号	3③	
408	公共事業	public works	地公法	昭25法律第261号	3③	
409	公選	public election	地公法	昭25法律第261号	3③	
410	顧問	expert advisers	地公法	昭25法律第261号	3③	
411	参与	consultants	地公法	昭25法律第261号	3③	
412	失業対策事業	unemployment relief works	地公法	昭25法律第261号	3③	
413	消防団員	members of "shobodan" (fire prevention corps)	地公法	昭25法律第261号	3③	
414	審議会	council	地公法	昭25法律第261号	3③	
415	水防団員	members of the flood defence associations	地公法	昭25法律第261号	3③	*<米>ならdefenseとなるか

416	地方公共団体の議会の選挙	election of the assembly of the local public body	地公法 昭25法律第261号	3③	
417	地方公共団体の機関の定める規定	rules fixed by agencies of the local public body	地公法 昭25法律第261号	3③	
418	地方公共団体の規則	regulations of the local public body	地公法 昭25法律第261号	3③	
419	地方公共団体の長	heads of the local public bodies	地公法 昭25法律第261号	3③	
420	同意	consent	地公法 昭25法律第261号	3③	
421	秘書	secretaries	地公法 昭25法律第261号	3③	
422	非常勤	part-time	地公法 昭25法律第261号	3③	
423	法令	laws and orders	地公法 昭25法律第261号	3③	
424	臨時	temporary	地公法 昭25法律第261号	3③	
425	条例	by-laws	地公法 昭25法律第261号	3③	*自治法昭和22年法律第67号目次では、bylaws *bylaws に統一してはどうか
426	公平委員会	equity commission	地公法 昭25法律第261号	5①	*地公法昭和25年法律第261号6条1項では、equity commissions
427	人事委員会	personnel commission	地公法 昭25法律第261号	5①	*地公法昭和25年法律第261号6条1項では、personnel commissions
428	任命権者	appointing authorities	地公法 昭25法律第261号	6	
429	教育委員会	boards of education	地公法 昭25法律第261号	6①	
430	警察長	chiefs of police	地公法 昭25法律第261号	6①	
431	公安委員会	public safety commissions	地公法 昭25法律第261号	6①	*公選法昭和25年法律第100号7条では、Public Safety Commissions
432	公平委員会	equity commissions	地公法 昭25法律第261号	6①	*地公法昭和25年法律第261号5条1項では、equity commission
433	消防長	chiefs of fire defense	地公法 昭25法律第261号	6①	
434	人事委員会	personnel commissions	地公法 昭25法律第261号	6①	*地公法昭和25年法律第261号5条1項では、personnel commission
435	選挙管理委員会	election administration commissions	地公法 昭25法律第261号	6①	*<米>ではelection board *自治法昭和22年法律第67号目次では、electoral administration committees
436	特別区公安委員会	public safety commissions of the special wards	地公法 昭25法律第261号	6①	
437	免職	dismissal	地公法 昭25法律第261号	6①	
438	休職	temporary retirement	地公法 昭25法律第261号	6①	*自治法昭和22年政令第19号24条では、suspension from office
439	任命	appointment	地公法 昭25法律第261号	6①	
440	勧告	recommendations	地公法 昭25法律第261号	8①	
441	審査	examine	地公法 昭25法律第261号	8①	*名詞はexamination
442	判定	judge	地公法 昭25法律第261号	8①	*名詞はjudgement
443	競争試験	competitive examination	地公法 昭25法律第261号	8①	
444	選考	selection	地公法 昭25法律第261号	8①	
445	事務局長	chief of executive office	地公法 昭25法律第261号	8③	
446	人事委員会規則	rules of the personnel commission	地公法 昭25法律第261号	8③	
447	公平委員会規則	rules of the equity commission	地公法 昭25法律第261号	8④	
448	罷免	remove	地公法 昭25法律第261号	9⑤	*dismissal, discharge *名詞形は removalか *地税法昭和25年法律第226号427条では、dismissal
449	委員たるに適しない非行	misconducts unfit for a member	地公法 昭25法律第261号	9⑥	
450	公聴会	public hearing	地公法 昭25法律第261号	9⑥	*自治法昭和22年法律第67号109条5項では、public hearings
451	職務上の義務違反	violation of official duties	地公法 昭25法律第261号	9⑥	
452	心身の故障	mentally or physically incompetent	地公法 昭25法律第261号	9⑥	*名詞形はmental or physical incompetence
453	兼ねる	concurrently hold	地公法 昭25法律第261号	9⑨	
454	残任期間	unexpired portion	地公法 昭25法律第261号	9⑩	
455	補欠委員	member filling a vacancy	地公法 昭25法律第261号	9⑩	
456	準用する	apply mutatis mutandis	地公法 昭25法律第261号	9⑬	
457	委員長	chairman	地公法 昭25法律第261号	10	
458	委員会を代表	represent the commission	地公法 昭25法律第261号	10②	
459	事務を処理	administer the affairs	地公法 昭25法律第261号	10②	
460	委員長が欠けたとき	the chairman is vacant	地公法 昭25法律第261号	10③	
461	委員長の指定する委員	members designated by the chairman	地公法 昭25法律第261号	10③	

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
462	事故があるとき	(the chairman is) incapacitated	地公法	昭25法律第261号	10③	
463	職務を代理	act for the chairman	地公法	昭25法律第261号	10③	
464	議事録	minutes	地公法	昭25法律第261号	11③	
465	事務職員	administrative personnel	地公法	昭25法律第261号	12	
466	指揮監督	direction and supervision	地公法	昭25法律第261号	12③	
467	掌理する	control	地公法	昭25法律第261号	12③	
468	定数	fixed number	地公法	昭25法律第261号	12⑦	*quorumという言い方もある
469	平等取扱の原則	principle of equal treatment	地公法	昭25法律第261号	13	
470	情勢適応の原則	principle of adaptation	地公法	昭25法律第261号	14	
471	勤務成績	merits in the performance of duty	地公法	昭25法律第261号	15	*地公法昭和25年法律第261号目次では、work performance
472	受検成績	record of examination	地公法	昭25法律第261号	15	
473	能力の実証	demonstrations of ability	地公法	昭25法律第261号	15	
474	欠格条項	disqualification clause	地公法	昭25法律第261号	16	
475	懲戒免職	disciplinary dismissal	地公法	昭25法律第261号	16③	
476	欠員	vacancy	地公法	昭25法律第261号	17①	*自治法昭和22年法律第67号25条2項では、vacancy in the members
477	降任	demotion	地公法	昭25法律第261号	17①	
478	採用	initial appointment	地公法	昭25法律第261号	17①	*employmentという言い方もある
479	昇任	promotion	地公法	昭25法律第261号	17①	
480	職員の職	positions of the personnel	地公法	昭25法律第261号	17①	
481	転任	transfer	地公法	昭25法律第261号	17①	
482	改廃	amendment or abrogation	地公法	昭25法律第261号	17⑤	
483	過員	supernumerary	地公法	昭25法律第261号	17⑤	
484	資格要件	eligibility	地公法	昭25法律第261号	17⑤	
485	職制	organization of employment	地公法	昭25法律第261号	17⑤	*hierarchy of positionsという言い方もある
486	任用手続	procedure for appointment	地公法	昭25法律第261号	17⑤	
487	廃職	abolition of positions	地公法	昭25法律第261号	17⑤	
488	任用候補者名簿	employment eligible list	地公法	昭25法律第261号	18②	*一貫させるならappointment eligibleか
489	昇任試験	promotional examinations	地公法	昭25法律第261号	19③	
490	口頭試験	oral tests	地公法	昭25法律第261号	20	
491	身体検査	physical examination	地公法	昭25法律第261号	20	
492	筆記試験	writing	地公法	昭25法律第261号	20	*単純な名詞ならばwritten examination
493	採用候補者名簿	entrance eligible list	地公法	昭25法律第261号	21①	
494	昇任候補者名簿	promotion eligible list	地公法	昭25法律第261号	21①	
495	条件付任用	conditional appointment	地公法	昭25法律第261号	22	
496	随時的任用	temporary appointment	地公法	昭25法律第261号	22	
497	分類整理	classify and grade	地公法	昭25法律第261号	23④	
498	公給する	supply at official expense	地公法	昭25法律第261号	25②	
499	休日勤務	holiday work	地公法	昭25法律第261号	25②	
500	給料表	pay schedule	地公法	昭25法律第261号	25②	
501	時間外勤務	overtime work	地公法	昭25法律第261号	25②	
502	昇給の基準	standards for increase of pay	地公法	昭25法律第261号	25②	
503	手当	allowances	地公法	昭25法律第261号	25②	
504	特殊な勤務	extraordinary services	地公法	昭25法律第261号	25②	
505	特別地域勤務	service in specially designated areas	地公法	昭25法律第261号	25②	
506	扶養親族	dependents	地公法	昭25法律第261号	25②	*地税法昭和25年法律第226号292条では、dependent relative
507	夜間勤務	night work	地公法	昭25法律第261号	25②	
508	降給	reduction of pay	地公法	昭25法律第261号	27②	

509	起訴	prosecute	地公法	昭25法律第261号	28②
510	刑事事件	criminal case	地公法	昭25法律第261号	28②
511	全体の奉仕者たるにふさわしくない非行	misconduct as renders himself unfit to be a servant of the whole community	地公法	昭25法律第261号	29①
512	全体の奉仕者	servant of the whole community	地公法	昭25法律第261号	30
513	公務の宣誓	oath of performance of duty	地公法	昭25法律第261号	31
514	職務に専念する義務	duty of devotion to service	地公法	昭25法律第261号	35
515	政治的行為の制限	restriction of political activities	地公法	昭25法律第261号	36
516	政治的中立性	political neutrality	地公法	昭25法律第261号	36⑤
517	争議行為等の禁止	prohibition of acts of dispute, etc.	地公法	昭25法律第261号	37
518	怠業	slow-down	地公法	昭25法律第261号	37①
519	怠業的行為	idling tactics	地公法	昭25法律第261号	37①
520	同盟罷業	strike	地公法	昭25法律第261号	37①
521	営利企業等の従事制限	restriction of engagement in commercial enterprise, etc.	地公法	昭25法律第261号	38
522	営利を目的とする私企業	private enterprise for profit	地公法	昭25法律第261号	38①
523	厚生制度	welfare system	地公法	昭25法律第261号	42
524	共済制度	mutual aid system	地公法	昭25法律第261号	43
525	退職一時金	retirement grants	地公法	昭25法律第261号	44
526	退職年金	retirement annuities	地公法	昭25法律第261号	44
527	口頭審理	hearing	地公法	昭25法律第261号	50①
528	単位職員団体	unit organization	地公法	昭25法律第261号	52①
529	連合体	federation	地公法	昭25法律第261号	52②
530	警察職員	police personnel	地公法	昭25法律第261号	52④
531	消防職員	fire personnel	地公法	昭25法律第261号	52④
532	規約	agreements	地公法	昭25法律第261号	53①
533	定款	articles of association	地公法	昭25法律第261号	53①
534	代議員	representatives	地公法	昭25法律第261号	53③
535	交渉	negotiation	地公法	昭25法律第261号	55
536	団体協約	collective agreement	地公法	昭25法律第261号	55①
537	教職員	educational personnel	地公法	昭25法律第261号	57
538	単純な労務に雇用される者	persons employed for simple labor	地公法	昭25法律第261号	57
539	罰金	fine	地公法	昭25法律第261号	60
540	罰則	penal provisions	地公法	昭25法律第261号	60
541	懲役	penal servitude	地公法	昭25法律第261号	60
542	地方財政法	Local Finance Law	地公法	昭23法律第109号	タイトル
543	国の財政	national finance	地財法	昭23法律第109号	1
544	財政	financial administration	地財法	昭23法律第109号	1
545	地方公共団体	local public bodies	地財法	昭23法律第109号	1
546	地方財政	local finance	地財法	昭23法律第109号	1
547	地方財政運営	operation of local finance	地財法	昭23法律第109号	1
548	地方財政の健全性	stability of local finance	地財法	昭23法律第109号	1
549	地方自治の発達	promotion and advancement of local autonomy	地財法	昭23法律第109号	1
550	財政の健全な運営	to maintain a healthy financial administration	地財法	昭23法律第109号	2①
551	編成	formation	地財法	昭23法律第109号	3
552	予算	budget	地財法	昭23法律第109号	3
553	経費	expenditure	地財法	昭23法律第109号	3①
554	計上	frame	地財法	昭23法律第109号	3②
555	財源	financial resources	地財法	昭23法律第109号	3②
556	収入	revenue	地財法	昭23法律第109号	3②
557	執行	execution	地財法	昭23法律第109号	4

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
558	必要且つ最少	minimum limit required	地財法	昭23法律第109号	4①	
559	地方債	local bonds	地財法	昭23法律第109号	5	*loan は証券借入れ、bond は証券発行を意味するので、local borrowingが適当ではないか *自治法昭和22年法律第67号226条1項では、local loan
560	家屋税	house tax	地財法	昭23法律第109号	5①	
561	家屋税附加税	surtax of the house tax	地財法	昭23法律第109号	5①	
562	貸付金	loans	地財法	昭23法律第109号	5①	
563	ガス事業	gas enterprises	地財法	昭23法律第109号	5①	*自治法昭和23年法律第179号2条3項では、gas plants
564	企業	enterprises	地財法	昭23法律第109号	5①	
565	建設事業費	expenditure on construction enterprises	地財法	昭23法律第109号	5①	*enterprises を measures 又は works に変更するのが適当ではないか
566	公営企業	public enterprise	地財法	昭23法律第109号	5①	
567	公共施設	public facilities	地財法	昭23法律第109号	5①	
568	交通事業	communications enterprises	地財法	昭23法律第109号	5①	*communications ではなく public transportationの方が一般的ではないか
569	災害応急事業費	expenditure for emergency measures to be taken against disasters	地財法	昭23法律第109号	5①	
570	災害救助事業費	expenditure for disasters relief enterprises	地財法	昭23法律第109号	5①	*enterprises を measures に変更するのが適当ではないか
571	災害復旧事業費	expenditure for rehabilitation enterprises for disasters	地財法	昭23法律第109号	5①	*enterprises を measures に変更するのが適当ではないか
572	蔵出	expenditures	地財法	昭23法律第109号	5①	
573	事業税	enterprise tax	地財法	昭23法律第109号	5①	
574	事業税附加税	surtax of the enterprise tax	地財法	昭23法律第109号	5①	
575	市町村民税	city, town or village inhabitant tax	地財法	昭23法律第109号	5①	*地税法昭和25年法律第226号目次では、inhabitant's tax
576	借入金	refinancing	地財法	昭23法律第109号	5①	
577	出資金	investments	地財法	昭23法律第109号	5①	*subscription でもないのではないか
578	水道事業	waterworks enterprises	地財法	昭23法律第109号	5①	
579	戦災復旧事業費	expenditure on war-damages rehabilitation enterprises	地財法	昭23法律第109号	5①	*enterprises を measures に変更するのが適当ではないか
580	地租	land tax	地財法	昭23法律第109号	5①	
581	地租附加税	surtax of the land tax	地財法	昭23法律第109号	5①	
582	特別区民税	special ward inhabitant tax	地財法	昭23法律第109号	5①	
583	都道府県民税	prefectural inhabitant tax	地財法	昭23法律第109号	5①	
584	標準賦課総額	total amount of standard assessment	地財法	昭23法律第109号	5①	
585	標準賦課率	standard assessment rate	地財法	昭23法律第109号	5①	
586	賦課総額	total amount of assessment	地財法	昭23法律第109号	5①	
587	賦課率	assessment rate	地財法	昭23法律第109号	5①	
588	一般会計	general account	地財法	昭23法律第109号	6①	
589	繰入	be transferred	地財法	昭23法律第109号	6①	*名詞としては transfer
590	経理	accounting	地財法	昭23法律第109号	6①	
591	財産目録	inventories	地財法	昭23法律第109号	6②	
592	損益計算書	profit and loss accounts	地財法	昭23法律第109号	6②	
593	剰余金	surplus	地財法	昭23法律第109号	7	
594	会計年度	fiscal year	地財法	昭23法律第109号	7①	
595	決算	settlement	地財法	昭23法律第109号	7①	*自治法昭和22年法律第67号目次では、final accounts *settlement of accounts という言い方もある
596	地方債の償還財源	financial resource to refund local bonds	地財法	昭23法律第109号	7①	*loan は証券借入れ、bond は証券発行を意味するので、local borrowing が適当ではないか
597	管理	management	地財法	昭23法律第109号	8	
598	処分	disposal	地財法	昭23法律第109号	8	
599	貸し付け	rent	地財法	昭23法律第109号	8①	
600	交換	exchange	地財法	昭23法律第109号	8①	

601	支払手段として使用	appropriated for means of payment	地財法	昭23法律第109号	8①	
602	適正な対価なくこれを譲渡	transferred without proper equivalent costs	地財法	昭23法律第109号	8①	
603	負担する	bear	地財法	昭23法律第109号	9	
604	教育学芸に要する経費	expenses for education arts and sciences	地財法	昭23法律第109号	9②	
605	交通、ガス、水道その他の公営企業に要する経費	expenses for transportation, gas, water works and drainages facilities and other public enterprises	地財法	昭23法律第109号	9②	
606	自治体警察に要する経費	expenses for the autonomous police	地財法	昭23法律第109号	9②	
607	消防に要する経費	expenses for fire defense	地財法	昭23法律第109号	9②	*fire serviceという言い方もある
608	地方公共団体の議会及び議会の議員の選挙に要する経費	election of the member thereof	地財法	昭23法律第109号	9②	
609	地方公共団体の職員に要する経費	expenses required for personal of local public bodies	地財法	昭23法律第109号	9②	*personalではなくpersonnelと思われる
610	地方公共団体の地域内の公共的団体の総合調整に要する経費	expenses for coordination and adjustment of public bodies within the area of local public bodies	地財法	昭23法律第109号	9②	
611	地方公共団体の庁舎の建築及び管理に要する経費	expenses for building and management of official buildings of local public bodies	地財法	昭23法律第109号	9②	
612	都市計画及び都市計画事業に要する経費	expenses for city planning and enterprise thereof	地財法	昭23法律第109号	9②	*enterprises を measures に変更するのが適当ではないか
613	土木事業に要する経費	expenses for public works	地財法	昭23法律第109号	9②	
614	農業、商業、工業その他の産業の振興に要する経費	expenses for promotion of agriculture, commerce and industry and other production	地財法	昭23法律第109号	9②	
615	保健、衛生及び社会福祉に要する経費	expenses for health and sanitation and social welfare of inhabitants	地財法	昭23法律第109号	9②	
616	河川、道路、砂防、港湾等の重要な土木事業に要する経費	expenses for important public works such as rivers, roads, dykes and harbors	地財法	昭23法律第109号	10②	
617	学校、道路、港湾、病院、診療所、上下水道その他の公共施設、住宅及び土地区画整理に要する事業費	expenses for enterprise such as schools, roads, harbors, hospitals, clinics, waterworks, drainages and other public facilities and housing and land readjustment	地財法	昭23法律第109号	10②	
618	義務教育に従事する職員に要する経費	expenses required for the prevention of tuberculosis, general diseases, epidemics, etc.	地財法	昭23法律第109号	10②	*generalではなくgenitalと思われる
619	結核、性病、伝染病等の予防に要する経費	expenses required for the prevention of tuberculosis, general diseases, epidemics, etc.	地財法	昭23法律第109号	10②	
620	災害応急事業、災害事業及び災害救助事業に要する経費	expenses for disaster emergency rehabilitation and recovery enterprises and relief enterprises	地財法	昭23法律第109号	10②	*enterprises を measures に変更するのが適当ではないか
621	災害防止施設に要する経費	expenses required for facilities to prevent disasters	地財法	昭23法律第109号	10②	
622	児童福祉及び保健所に要する経費	expenses for welfare of juveniles and health preservation facilities	地財法	昭23法律第109号	10②	
623	重要な都市計画及び都市計画事業に要する経費	important city planning enterprises and city planning enterprises	地財法	昭23法律第109号	10②	*enterprises を measures に変更するのが適当ではないか
624	職業補導施設の設置、維持及び管理に要する経費	expenses for establishment, maintenance and management of employment exchange facilities	地財法	昭23法律第109号	10②	
625	食糧、薪炭その他生活必需品の配給に要する経費	expenses required for the rationing of food, fuel and other daily necessities	地財法	昭23法律第109号	10②	
626	生活保護に要する経費	expenses for livelihood relief	地財法	昭23法律第109号	10②	
627	被災復旧	war disaster rehabilitation	地財法	昭23法律第109号	10②	
628	地方計画に要する経費	expenses for local planning	地財法	昭23法律第109号	10②	
629	簡検定所に要する経費	expenses required for examination station of silkworms	地財法	昭23法律第109号	10②	
630	労働組合の育成及び労働関係の調整に要する経費	expenses for fostering of Labor union and adjustment of labor relation	地財法	昭23法律第109号	10②	*Labor は labor の誤りか
631	開拓に要する経費	expenses for land development	地財法	昭23法律第109号	11②	
632	国土計画に要する経費	expenses for national land planning	地財法	昭23法律第109号	11②	
633	国会議員の選挙及び国民投票に要する経費	expenses for the election of members of the National Diet and for referendums	地財法	昭23法律第109号	11②	
634	食糧、薪炭その他生活必需品の供出に要する経費	expenses for delivery of staple food, fuel and other daily necessity commodities	地財法	昭23法律第109号	11②	

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
635	処理する	dispose	地財法	昭23法律第109号	11②	
636	統計及び調査に要する経費	expenses for statistics and investigation	地財法	昭23法律第109号	11②	
637	農地関係の調整に要する経費	expenses for adjustment of matters pertaining to agricultural land	地財法	昭23法律第109号	11②	
638	物資及び物価の統制に要する経費	expenses for the control of commodities and prices	地財法	昭23法律第109号	11②	
639	国の機関の設置、維持及び運営に要する経費	expenses for the establishment, maintenance and operation of agencies of the national government	地財法	昭23法律第109号	12②	
640	国の教育施設及び研究施設に要する経費	expenses for educational equipment and research establishments of the national government	地財法	昭23法律第109号	12②	
641	国家地方警察に要する経費	expenses for the national rural police	地財法	昭23法律第109号	12②	
642	司法及び行刑に要する経費	expenses for administration of justice and prisons	地財法	昭23法律第109号	12②	
643	機関	agency	地財法	昭23法律第109号	13①	
644	意見書	opinions	地財法	昭23法律第109号	13②	
645	提出	submit	地財法	昭23法律第109号	13②	
646	国庫負担	national government allotment	地財法	昭23法律第109号	14	
647	地方職員費	local employees' expenses	地財法	昭23法律第109号	14	
648	事務	affairs	地財法	昭23法律第109号	14①	
649	職員	employees	地財法	昭23法律第109号	14①	*地公法昭和25年法律第261号目次では、personnel
650	経費の種類	categories of the expenses	地財法	昭23法律第109号	14②	
651	職員の定員	fixed number of employees	地財法	昭23法律第109号	14②	
652	国庫負担地方職員	local employees whose expenses are borne by the national government	地財法	昭23法律第109号	15	
653	交付	grant	地財法	昭23法律第109号	16	
654	補助金	subsidy	地財法	昭23法律第109号	16	
655	支出	disbursement	地財法	昭23法律第109号	16	*自治法昭和22年政令第16号145条3項では、supplementary fund
656	負担金	allotments	地財法	昭23法律第109号	17	*自治法昭和22年法律第67号目次では、disbursements
657	必要で且つ十分な金額	amount which shall be necessary and sufficient	地財法	昭23法律第109号	17	
658	支出時期	the time of the disbursement	地財法	昭23法律第109号	18	
659	委託	delegation	地財法	昭23法律第109号	19	
660	委託工事	delegated enterprise	地財法	昭23法律第109号	20	
661	準用規定	application mutatis mutandis	地財法	昭23法律第109号	20	*enterprises を works に変更するのが適当ではないか
662	公布	promulgation	地財法	昭23法律第109号	20	
663	政令案	drafts of cabinet orders	地財法	昭23法律第109号	21	
664	法律案	bills	地財法	昭23法律第109号	21	
665	法令案	laws cabinet orders and ordinance	地財法	昭23法律第109号	21	
666	命令案	drafts of ordinances	地財法	昭23法律第109号	21	
667	国庫債務負担行為	out bearing national treasury liabilities	地財法	昭23法律第109号	21	*outではなくactと思われる *notionalではなくnationalと思われる
668	書類	papers	地財法	昭23法律第109号	22	
669	送付	submission	地財法	昭23法律第109号	22	
670	見積	estimates	地財法	昭23法律第109号	22	
671	見積書	estimate	地財法	昭23法律第109号	22	
672	建造物	facilities	地財法	昭23法律第109号	23	*自治法昭和22年法律第67号目次では、establishments
673	使用料	rent	地財法	昭23法律第109号	23	*自治法昭和22年法律第67号210条1項では、establishment
674	徴収	impose	地財法	昭23法律第109号	23①	*名詞ならimposition
675	返還	refund	地財法	昭23法律第109号	25②	*地税法昭和25年法律第226号目次では、collection
676	減額	reduction	地財法	昭23法律第109号	26	
677	地方配付税	distribution tax	地財法	昭23法律第109号	26	*地配法昭和23年法律第111号1条では、The Local Distribution Tax
678	著しく多額の経費	extremely high amount	地財法	昭23法律第109号	26①	
679	収入を放棄	neglects the collection	地財法	昭23法律第109号	26①	

680	法令の規定に違背	contravention of Law and cabinet orders	地財法	昭23法律第109号	26①	*laws and cabinet orders に変更か *自治法昭和22年法律第67号1条2項では、the metropolis, the district, the towns and the rural prefectures *交付金法昭和25年法律第211号2条2項では、To, Do, Fu, and prefectures
681	都道府県	Prefectures	地財法	昭23法律第109号	27	*一括すれば municipality(-ies) *自治法昭和22年法律第67号1条2項では、the cities, the towns and the villages *交付金法昭和25年法律第211号2条2項では、cities, towns, and villages
682	市町村	Cities, Towns and Villages	地財法	昭23法律第109号	27	*自治法昭和22年法律第67号56条1項では、filing of objection of a public action *自治法昭和22年法律第67号96条1項では、filing of objection *公選法昭和25年法律第100号目次では、raise of objection
683	異議の申立	file objection	地財法	昭23法律第109号	27③	*原文ではalterとなつてゐるがalterではないか *自治法昭和22年法律第67号235条1項では、revise *地財法昭和25年法律第226号目次では、revision
684	更正(する)	after	地財法	昭23法律第109号	27④	
685	当せん金附証券	certifications with prizes	地財法	昭23法律第109号	32	
686	発売	sale	地財法	昭23法律第109号	32	
687	原価償却	pay original cost	地財法	昭23政令第267号	3	
688	概算拂	rough estimate payment	地財法	昭23政令第267号	4	*自治法昭和22年政令第16号151条では、disbursement at rough
689	追加予算	supplementary budget	地財法	昭23政令第267号	4	
690	前金拂	prepayment	地財法	昭23政令第267号	4	*自治法昭和22年政令第16号152条では、payment in advance
691	独立税	Independent tax	地財法	昭23法律第110号	2①	
692	道府県税附加税	Surtax on a Do, urban or rural prefectural tax	地財法	昭23法律第110号	2②	
693	家屋敷	(his) house and site	地財法	昭23法律第110号	4①	
694	業務所	(his) place of professional service	地財法	昭23法律第110号	4①	
695	居所	(his) adobe	地財法	昭23法律第110号	4①	
696	事業所	(his) place of enterprise	地財法	昭23法律第110号	4①	
697	事務所	(his) office	地財法	昭23法律第110号	4①	
698	物件	object	地財法	昭23法律第110号	4②	
699	本税額	Basic Tax Amount	地財法	昭23法律第110号	7⑦	
700	月割	monthly proportional basis	地財法	昭23法律第110号	10①	
701	期税	term tax	地財法	昭23法律第110号	10①	
702	年税	annual tax	地財法	昭23法律第110号	10①	
703	月税	monthly tax	地財法	昭23法律第110号	10⑥	
704	督促状	Letter of Reminder	地財法	昭23法律第110号	21⑦	
705	督促手数料	Fees for Letter of Reminder	地財法	昭23法律第110号	22③	*地財法昭和25年法律第226号1条1項では、reminder fee
706	価格の決定	determination of its (property's) value	地財法	昭25法律第226号	目次	
707	課税標準	taxable basis	地財法	昭25法律第226号	目次	
708	救済	remedies	地財法	昭25法律第226号	目次	
709	漁業権税	fishing right tax	地財法	昭25法律第226号	目次	
710	経過措置	transitory measures	地財法	昭25法律第226号	目次	
711	決定	determination	地財法	昭25法律第226号	目次	
712	鉱区税	mine-lot tax	地財法	昭25法律第226号	目次	
713	広告税	advertisement tax	地財法	昭25法律第226号	目次	
714	鉱産税	mine product tax	地財法	昭25法律第226号	目次	
715	更正(する)	revision	地財法	昭25法律第226号	目次	*自治法昭和22年法律第67号235条1項では、revise *地財法昭和23年法律第109号27条4項では、after (原文ではafterとなつてゐるがalterではないか)

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
716	固定資産課税台帳	property tax ledgers	地税法	昭25法律第226号	目次	*地税法昭和25年法律第226号341条では、property tax ledger
717	固定資産税	municipal property tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
718	市町村法定外普通税	municipal extra-legal ordinary tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
719	市町村民税	inhabitant's tax	地税法	昭25法律第226号	目次	*municipal inhabitant tax *地財法昭和23年法律第109号5条1項では、city, town or village inhabitant tax
720	自転車税	bicycle tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
721	自動車税	automobile tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
722	狩猟者税	hunter tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
723	申告納付	payment by self-assessment	地税法	昭25法律第226号	目次	
724	税率(課税標準及び)	(taxable basis and) rate	地税法	昭25法律第226号	目次	
725	接客入税	service girl tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
726	総則	general provisions	地税法	昭25法律第226号	目次	
727	滞納処分	action on delinquency	地税法	昭25法律第226号	目次	
728	地方税法	Local Tax Law	地税法	昭25法律第226号	目次	
729	徴収	collection	地税法	昭25法律第226号	目次	
730	通則	common rules	地税法	昭25法律第226号	目次	
731	電気ガス税	electricity and gas tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
732	道府県	Do, Fu and Prefecture	地税法	昭25法律第226号	目次	
733	道府県法定外普通税	Do, Fu and Prefectural Extra-Legal Ordinary Tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
734	督促	reminder	地税法	昭25法律第226号	目次	
735	特別所得税	special net income tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
736	荷車税	cart tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
737	入場税	admission tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
738	入湯税	mineral bath taking tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
739	入則取締	control of offense	地税法	昭25法律第226号	目次	
740	評価	assessment	地税法	昭25法律第226号	目次	
741	附加価値税	value added tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
742	附則	supplementary provisions	地税法	昭25法律第226号	目次	
743	木材取引税	timber trade tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
744	目的税	special purpose tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
745	遊興飲食税	amusement, eating and drinking tax	地税法	昭25法律第226号	目次	
746	普通税	ordinary taxes	地税法	昭25法律第226号	目次	
747	固定資産	property	地税法	昭25法律第226号	目次	
748	申告義務	obligation of returning	地税法	昭25法律第226号	目次	
749	延滞加算金	additional arrearage charge	地税法	昭25法律第226号	1①	
750	延滞金	arrearage charge	地税法	昭25法律第226号	1①	
751	過少申告加算金	negligence additional money	地税法	昭25法律第226号	1①	
752	基準財政収入額	basic amount of financial receipt	地税法	昭25法律第226号	1①	*交付金法昭和25年法律第211号2条5項では、basic financial revenue
753	救済の方法	method of remedies	地税法	昭25法律第226号	1①	
754	市町村長	mayor of city, town or village	地税法	昭25法律第226号	1①	
755	市町村吏員	official	地税法	昭25法律第226号	1①	*特別な用語なし
756	重加算金	heavy additional money	地税法	昭25法律第226号	1①	
757	証紙徴収	collection by stamps	地税法	昭25法律第226号	1①	
758	申告納入	payment by returning	地税法	昭25法律第226号	1①	
759	滞納処分費	charge for action on delinquency	地税法	昭25法律第226号	1①	
760	地方財政委員会	Local Finance Commission	地税法	昭25法律第226号	1①	
761	地方財政平衡交付金	local finance equalization grant	地税法	昭25法律第226号	1①	

762	地方団体の長	head of local body	地税法	昭25法律第226号	1①
763	地方団体の徴収金	imposition of local bodies	地税法	昭25法律第226号	1①
764	徴税吏員	tax official	地税法	昭25法律第226号	1①
765	徴税令書	tax bills	地税法	昭25法律第226号	1①
766	道府県知事	governor of Do, Fu or prefecture	地税法	昭25法律第226号	1①
767	道府県吏員	official	地税法	昭25法律第226号	1①
768	督促手数料	reminder fee	地税法	昭25法律第226号	1①
769	特別徴収	special collection	地税法	昭25法律第226号	1①
770	特別徴収義務者	special collectors	地税法	昭25法律第226号	1①
771	納期	period for payment	地税法	昭25法律第226号	1①
772	納入金	payable collections	地税法	昭25法律第226号	1①
773	不申告加算金	nonfiling additional money	地税法	昭25法律第226号	1①
774	普通徴収	ordinary collection	地税法	昭25法律第226号	1①
775	地方団体	local body	地税法	昭25法律第226号	1①
776	都	To	地税法	昭25法律第226号	1②
777	特別市	special city	地税法	昭25法律第226号	1②
778	全部事務組合	whole affairs association	地税法	昭25法律第226号	1④
779	課税権	authority for taxation	地税法	昭25法律第226号	2
780	課税客体	taxable objects	地税法	昭25法律第226号	3①
781	税目	items of (their) local taxes	地税法	昭25法律第226号	3①
782	共同施設税	common facilities tax	地税法	昭25法律第226号	4④
783	水利地益税	water utilization and land benefit tax	地税法	昭25法律第226号	4④
784	公益上その他の事由	reason of public interest etc.	地税法	昭25法律第226号	6①
785	不均一の課税	impose a tax at unequal rates	地税法	昭25法律第226号	6②
786	一部に対して特に利益がある事件	matters which give a special benefit to a part of a local body	地税法	昭25法律第226号	7
787	訴願する	file an appeal	地税法	昭25法律第226号	8③
788	裁決する	render a decision	地税法	昭25法律第226号	8⑥
789	連帯納入義務	joint obligation of delivery	地税法	昭25法律第226号	11
790	連帯納付義務	joint obligation of payment	地税法	昭25法律第226号	11
791	共同行為	joint acts	地税法	昭25法律第226号	11②
792	共同行為者	joint actors	地税法	昭25法律第226号	11②
793	共同事業	common enterprise	地税法	昭25法律第226号	11②
794	共同事業者	joint enterpriser	地税法	昭25法律第226号	11②
795	共同使用者	joint users	地税法	昭25法律第226号	11②
796	共同使用物	property for common use	地税法	昭25法律第226号	11②
797	共有者	joint owners	地税法	昭25法律第226号	11②
798	共有物	common property	地税法	昭25法律第226号	11②
799	連帯して	jointly	地税法	昭25法律第226号	12
800	窃用	utilize illegality	地税法	昭25法律第226号	13
801	秘密漏えい	divulging a secret	地税法	昭25法律第226号	13
802	不納せんと動	agitation of non-payment	地税法	昭25法律第226号	13
803	消滅	extinguish	地税法	昭25法律第226号	14①
804	時効中断の効力	effect of interrupting prescription	地税法	昭25法律第226号	14②
805	納期限変更告知書	notice of the change of the period for payment	地税法	昭25法律第226号	14②
806	公課	public levies	地税法	昭25法律第226号	15①
807	国税	national taxes	地税法	昭25法律第226号	15①
808	強制執行の費用	expenses for compulsory execution	地税法	昭25法律第226号	15③
809	競売の開始	auction has commenced	地税法	昭25法律第226号	15③

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
810	競売費用	expenses for auction	地税法	昭25法律第226号	15③	
811	破産手続上の費用	expenses for the procedure of bankruptcy	地税法	昭25法律第226号	15③	
812	破産の宣告	be adjudicated to be bankrupt	地税法	昭25法律第226号	15③	*adjudicated ではなく adjudicated と思われる
813	公正証書	notarial deed	地税法	昭25法律第226号	15⑤	
814	質権	right of pledge	地税法	昭25法律第226号	15⑤	
815	抵当権	right of mortgage	地税法	昭25法律第226号	15⑤	
816	繰上徴収	advance collection	地税法	昭25法律第226号	16	
817	限定承認	limited recognition	地税法	昭25法律第226号	16①	
818	法人が解散	juridical person has been dissolved	地税法	昭25法律第226号	16①	
819	還付又は充当加算金	additional money for refund or appropriation	地税法	昭25法律第226号	18	
820	書類の送達	delivery of official papers	地税法	昭25法律第226号	19	
821	送達	deliver	地税法	昭25法律第226号	19①	
822	公示送達	delivery by public notice	地税法	昭25法律第226号	20	
823	賦課徴収の委任	delegation of imposition and collection	地税法	昭25法律第226号	21	
824	徴収の囑託	entrusting of collection	地税法	昭25法律第226号	22	
825	調査	investigation	地税法	昭25法律第226号	25①	
826	身分を証明する証票	certificate to prove (his) status	地税法	昭25法律第226号	25②	
827	納税管理人	tax manager	地税法	昭25法律第226号	27	
828	過料	non-criminal fine	地税法	昭25法律第226号	28	*自治法昭和22年政令第67号214条では、administrative fine *自治法昭和22年政令第16号148条では、fine
829	不申告	failure to return	地税法	昭25法律第226号	28	
830	免税点	exemption point	地税法	昭25法律第226号	34	
831	概算納付	payment by approximate self-assessment	地税法	昭25法律第226号	36	
832	修正申告納付	payment by amended self-assessment	地税法	昭25法律第226号	39	
833	脱税	evasion	地税法	昭25法律第226号	42	
834	納期限の延長	postponement of the final date of payment	地税法	昭25法律第226号	45	
835	減免	reduction and exemption	地税法	昭25法律第226号	46	
836	青色申告書	blue form	地税法	昭25法律第226号	52	
837	質問検査権	rights of questioning and examination	地税法	昭25法律第226号	56	
838	交付要求	request for hand-over	地税法	昭25法律第226号	64	
839	みなす課税(入場税の)	taxation (of the Admission Tax) as considered	地税法	昭25法律第226号	76	
840	課税免除	exemption	地税法	昭25法律第226号	78	
841	営業用	for commercial use	地税法	昭25法律第226号	147	
842	軽自動車	light automobiles	地税法	昭25法律第226号	147	
843	小型自動車	midsize automobiles	地税法	昭25法律第226号	147	
844	三輪車	motor tricycles	地税法	昭25法律第226号	147	
845	家用	for private use	地税法	昭25法律第226号	147	
846	家用乗用車	passenger cars for private use	地税法	昭25法律第226号	147	
847	乗用車	passenger cars	地税法	昭25法律第226号	147	
848	二輪車	motor bicycles	地税法	昭25法律第226号	147	
849	普通自動車	ordinary automobiles	地税法	昭25法律第226号	147	
850	四輪車	four-wheel cars	地税法	昭25法律第226号	147	
851	賦課期日	date of imposition	地税法	昭25法律第226号	148	
852	完納の証票	sticker to certify the full payment	地税法	昭25法律第226号	172	
853	非課税	exemption	地税法	昭25法律第226号	179	
854	課税総所得金額	taxable income	地税法	昭25法律第226号	292	
855	事業所得	business income	地税法	昭25法律第226号	292	
856	資産所得	assets income	地税法	昭25法律第226号	292	

857	所得税額	amount of income tax	地税法	昭25法律第226号	292	
858	総所得金額	gross income	地税法	昭25法律第226号	292	
859	第二次調整所得金額	amount of the second adjusted income	地税法	昭25法律第226号	292	
860	調整所得金額	adjusted income	地税法	昭25法律第226号	292	
861	同居の妻	co-living wife	地税法	昭25法律第226号	292	
862	特別所得金額	special income	地税法	昭25法律第226号	292	
863	配当所得	income from dividends	地税法	昭25法律第226号	292	
864	不動産所得	income from real property	地税法	昭25法律第226号	292	*地公法昭和25年法律第261号25条2項では、dependents
865	扶養親族	dependent relative	地税法	昭25法律第226号	292	
866	変動所得	fluctuating income	地税法	昭25法律第226号	292	
867	利子所得	income from interests	地税法	昭25法律第226号	292	
868	利子税額	amount of the interest tax	地税法	昭25法律第226号	292	
869	均等割額	amount of per capita rate	地税法	昭25法律第226号	294	
870	源泉徴収票	withholding certificate	地税法	昭25法律第226号	307	
871	供養	inspection	地税法	昭25法律第226号	325	
872	家屋	houses	地税法	昭25法律第226号	341	
873	家屋課税台帳	house tax ledger	地税法	昭25法律第226号	341	
874	家屋補充課税台帳	supplemental house tax ledger	地税法	昭25法律第226号	341	
875	固定資産課税台帳	property tax ledger	地税法	昭25法律第226号	341	*地税法昭和25年法律第226号目次では、property tax ledgers
876	償却資産	depreciable assets	地税法	昭25法律第226号	341	
877	償却資産課税台帳	depreciable assets tax ledger	地税法	昭25法律第226号	341	
878	土地課税台帳	land tax ledger	地税法	昭25法律第226号	341	
879	土地補充課税台帳	supplemental land tax ledger	地税法	昭25法律第226号	341	
880	家屋見取図	sketches of houses	地税法	昭25法律第226号	380②	
881	固定資産売買記録簿	property sales records	地税法	昭25法律第226号	380②	
882	地籍図	cadastre	地税法	昭25法律第226号	380②	
883	土壌分類図	soil classification maps	地税法	昭25法律第226号	380②	
884	土地使用図	land use maps	地税法	昭25法律第226号	380②	
885	固定資産評価員	property assessor	地税法	昭25法律第226号	404	
886	固定資産評価補助員	assistant property assessor	地税法	昭25法律第226号	405	
887	固定資産の評価	assessment of property	地税法	昭25法律第226号	408	
888	固定資産の価格の最低限度	minimum value of property	地税法	昭25法律第226号	414	
889	縦覧	public inspection	地税法	昭25法律第226号	415	*公選法昭和25年法律第100号目次では、inspection
890	固定資産評価審査委員会	property assessment review committee	地税法	昭25法律第226号	423	
891	罷免	dismissal	地税法	昭25法律第226号	427	*dismissal, discharge *名詞形は removalか *地公法昭和25年法律第261号9条5項では、remove
892	特別区税	special wards tax	地税法	昭25法律第226号	736	
893	地方配付税	The Local Distribution Tax	地配法	昭23法律第111号	1	*地財法昭和23年法律第109号26条では、distribution tax
894	道府県配付税	Do, Fu and Ken Distribution Tax	地配法	昭23法律第111号	10	
895	市町村配付税	Distribution Taxes to Cities, Towns and Villages	地配法	昭23法律第111号	17①	
896	特別配付税	Special Distribution Tax	地配法	昭23法律第111号	19	
897	乙町村配付税	Taxes for Distribution to Class B Towns and Villages	地配法	昭23法律第111号	21	
898	甲町村配付税	Taxes for Distribution to Class A Towns and Villages	地配法	昭23法律第111号	21	
899	大都市配付税	Taxes for Distribution to Large Cities	地配法	昭23法律第111号	21	
900	都市配付税	Taxes for Distribution to Cities	地配法	昭23法律第111号	21	*一括すれば municipality(-ies) *自治法昭和22年法律第67号1条2項では、the cities, the towns and the villages *地財法昭和23年法律第109号27条では、Cities, Towns and Villages
901	市町村	cities, towns, and villages	交付金法	昭25法律第211号	2②	

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
902	都道府県	To, Do, Fu, and prefectures	交付金法	昭25法律第211号	2②	*自治法昭和22年法律第67号1条2項では、the metropolis, the district, the towns and the rural prefectures *地財法昭和23年法律第109号27条では、Prefectures
903	地方行政	local services	交付金法	昭25法律第211号	2③	
904	基準財政需要額	basic financial need	交付金法	昭25法律第211号	2④	
905	基準財政収入額	basic financial revenue	交付金法	昭25法律第211号	2⑤	*地財法昭和25年法律第226号1条1項では、basic amount of financial receipt
906	測定単位	unit of service	交付金法	昭25法律第211号	2⑥	
907	単位費用	unit cost	交付金法	昭25法律第211号	2⑦	
908	聴聞	hearing	交付金法	昭25法律第211号	4⑥	
909	収入蔵出総額	total amount of revenue and expenditure	交付金法	昭25法律第211号	7	
910	見込額	estimation	交付金法	昭25法律第211号	7	
911	課税標準額	taxable base	交付金法	昭25法律第211号	7①	
912	起債額	amount of loans to be incurred	交付金法	昭25法律第211号	7①	
913	国庫支出金	national subsidies and similar amounts	交付金法	昭25法律第211号	7①	
914	雑収入	miscellaneous sources	交付金法	昭25法律第211号	7①	
915	税率	tax rate	交付金法	昭25法律第211号	7①	
916	徴収見込額	anticipated collectible amount	交付金法	昭25法律第211号	7①	
917	調停見込額	anticipated assessed amount	交付金法	昭25法律第211号	7①	
918	元金償還額	amount necessary for debt retirement	交付金法	昭25法律第211号	7②	
919	蔵出費目ごとの経費	expense for each item of expenditure	交付金法	昭25法律第211号	7②	
920	利子	amount necessary to pay the interest	交付金法	昭25法律第211号	7②	
921	地方負担額(非奨励的補助金に伴う)	amount (required to match non-promotional subsidies)	交付金法	昭25法律第211号	7③	
922	非奨励的補助金	amount financed by non-promotional subsidies	交付金法	昭25法律第211号	7③	
923	境界変更	alteration of the boundaries	交付金法	昭25法律第211号	9	*自治法昭和22年法律第67号6条1項では、alterations of the boundaries *自治法昭和22年法律第67号6条1項では、creation, dissolution, division or union *公選法昭和25年法律第100号6条5項では、creation, dissolution, union or division
924	廃置分合	abolition, establishment, division, amalgamation	交付金法	昭25法律第211号	9	
925	衛生費	sanitation expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
926	河川費	river expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
927	教育費	education expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
928	行政費(その他の)	expense for (other) services	交付金法	昭25法律第211号	12	
929	橋りょう費	bridge expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
930	警察消防費	police and fire defense expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
931	警察費	police expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
932	公債費	public loan expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
933	厚生労働費	welfare & labor expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
934	高等学校費	high school expense	交付金法	昭25法律第211号	12	*senior high school expense [するの]が適当ではないか
935	港湾費	harbor expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
936	戸籍事務費	census registration expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
937	産業経済費	industry and economic expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
938	社会福祉費	social welfare expense	交付金法	昭25法律第211号	12	*specialではないかsocialと思われる
939	小学校費	primary school expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
940	商工行政費	commerce and industry administration expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
941	消防費	fire defense expense	交付金法	昭25法律第211号	12	
942	人口	population	交付金法	昭25法律第211号	12	

943	水産行政費	fishery administration expense	交付金法 昭25法律第211号	12	
944	中学校費	middle school expense	交付金法 昭25法律第211号	12	*junior high school expense にするのが適当ではないか
945	徴税費	tax-collection expense	交付金法 昭25法律第211号	12	
946	道路費	road expense	交付金法 昭25法律第211号	12	
947	都市計画費	city-planning expense	交付金法 昭25法律第211号	12	
948	土木費	civil engineering expense	交付金法 昭25法律第211号	12	
949	農業行政費	agricultural administration expense	交付金法 昭25法律第211号	12	
950	面積	area	交付金法 昭25法律第211号	12	
951	林野行政費	forestry administration expense	交付金法 昭25法律第211号	12	
952	労働費	labor expense	交付金法 昭25法律第211号	12	
953	補正係数	adjustment coefficients	交付金法 昭25法律第211号	13	
954	人口密度	density of population	交付金法 昭25法律第211号	13②	
955	寒冷度及び積雪度	degree of coldness and amount of snowfall	交付金法 昭25法律第211号	13④	
956	標準的條件	standard conditions	交付金法 昭25法律第211号	14①	
957	基準税率	basic tax rates	交付金法 昭25法律第211号	15①	*標準税率」と同じ訳語となっている
958	法定外普通税	extra-legal ordinary taxes	交付金法 昭25法律第211号	15①	
959	標準税率	basic tax rates	交付金法 昭25法律第211号	15②	
960	公職選挙法	Public Offices Election Law	公選法 昭25法律第100号	タイトル	
961	委員(議員及び)	members	公選法 昭25法律第100号	目次	*「議員及び委員」でmembersとなっている *自治法昭和22年法律第67号56条1項では、filing of objection of a public action *自治法昭和22年法律第67号96条1項では、filing of objection *地財法昭和23年法律第109号27条3項では、file objection
962	異議の申立	raise of objection	公選法 昭25法律第100号	目次	
963	一部無効	partial invalidity	公選法 昭25法律第100号	目次	
964	一般選挙	common election	公選法 昭25法律第100号	目次	
965	飲食物の提供	serving foods and drinks	公選法 昭25法律第100号	目次	
966	請負	contract	公選法 昭25法律第100号	目次	
967	閲覧	perusal	公選法 昭25法律第100号	目次	
968	演説者	speakers	公選法 昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号142条1項では、contract for work
969	開票	counting of ballots	公選法 昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号目次では、counting of votes *自治法昭和22年法律第67号25条5項では、vote-opening *自治法昭和22年法律第67号21条1項では、superintendents of the counting
970	開票管理者	ballot-counting overseers	公選法 昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号38条では、district for the counting of the votes
971	開票区	ballot-counting district	公選法 昭25法律第100号	目次	
972	開票所	ballot-counting office	公選法 昭25法律第100号	目次	
973	開票立会人	ballot-counting witnesses	公選法 昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号40条では、inspector for the counting of the votes
974	開票の参観	visit of inspection of the ballot-counting	公選法 昭25法律第100号	目次	
975	開票日	ballot-counting day	公選法 昭25法律第100号	目次	
976	開票録	counting minutes	公選法 昭25法律第100号	目次	
977	合併選挙	combined election	公選法 昭25法律第100号	目次	
978	議員(及び委員)	members	公選法 昭25法律第100号	目次	*「議員及び委員」でmembersとなっている
979	棄権防止	prevention of abstention from voting	公選法 昭25法律第100号	目次	
980	氣勢を張る行為	demonstrative acts	公選法 昭25法律第100号	目次	
981	基本選挙人名簿	basic electors' list	公選法 昭25法律第100号	目次	
982	教育者の地位利用の選挙運動	election campaign utilizing the position of educator	公選法 昭25法律第100号	目次	
983	凶器携帯罪	carrying of weapons	公選法 昭25法律第100号	目次	
984	供託物の没収	confiscation of deposit	公選法 昭25法律第100号	目次	
985	虚偽事項の公表罪	publication of false matters	公選法 昭25法律第100号	目次	
986	虚偽宣誓罪	fraudulent declaration	公選法 昭25法律第100号	目次	

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
987	国と地方公共団体との負担区分	division of state share and local public body's share	公選法	昭25法律第100号	目次	
988	繰上投票	advanced voting	公選法	昭25法律第100号	目次	
989	繰上補充	carrying up	公選法	昭25法律第100号	目次	
990	繰延開票	postponed ballot-counting	公選法	昭25法律第100号	目次	
991	繰延投票	deferred voting	公選法	昭25法律第100号	目次	
992	掲示	display	公選法	昭25法律第100号	目次	
993	経歴放送	broadcast of career	公選法	昭25法律第100号	目次	
994	決選投票	election in order to take the decisive vote	公選法	昭25法律第100号	目次	
995	現任者	present holder of office	公選法	昭25法律第100号	目次	
996	公職	public office	公選法	昭25法律第100号	目次	
997	公職の候補者	candidates for public office	公選法	昭25法律第100号	目次	
998	更正決定	rectified determination	公選法	昭25法律第100号	目次	
999	合同	combination	公選法	昭25法律第100号	目次	
1000	公表	publication	公選法	昭25法律第100号	目次	
1001	公務員	public servants	公選法	昭25法律第100号	目次	
1002	告示(される)	public notification	公選法	昭25法律第100号	目次	*公選法昭和25年法律第100号目次では、notification *自治法昭和22年法律第67号16条では、be publicly announced
1003	告示(される)	notification	公選法	昭25法律第100号	目次	*公選法昭和25年法律第100号目次では、public notification *自治法昭和22年法律第67号16条では、be publicly announced
1004	告知	notice	公選法	昭25法律第100号	目次	
1005	個人演説会	individual election speech	公選法	昭25法律第100号	目次	
1006	戸別訪問	house-to-house visits	公選法	昭25法律第100号	目次	
1007	裁決	decision	公選法	昭25法律第100号	目次	*candidate's speech sessionという言い方もある
1008	財産区	property wards	公選法	昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号目次では、financial wards *自治法昭和22年法律第67号3編1章4節では、property-wards
1009	再調整	re-preparation	公選法	昭25法律第100号	目次	
1010	詐欺登録	fraudulent registration	公選法	昭25法律第100号	目次	
1011	参議院地方選出議員	members of the House of Councillors from prefectural constituencies	公選法	昭25法律第100号	目次	
1012	事前運動	pre-election campaigns	公選法	昭25法律第100号	目次	
1013	衆議院議員	members of the House of Representatives	公選法	昭25法律第100号	目次	
1014	周知	publicity	公選法	昭25法律第100号	目次	
1015	縦覧	inspection	公選法	昭25法律第100号	目次	
1016	職権濫用	abuse of authority	公選法	昭25法律第100号	目次	*地稅法昭和25年法律第226号415条では、public inspection
1017	新聞広告	newspaper advertisement	公選法	昭25法律第100号	目次	
1018	出納責任者	person responsible for income and payment	公選法	昭25法律第100号	目次	
1019	請願	appeals	公選法	昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号目次では、petitions *自治法昭和22年法律第67号2編6章7節では、petition
1020	政見放送	broadcast of political view	公選法	昭25法律第100号	目次	
1021	選挙運動	election campaign	公選法	昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号目次では、election campaigns
1022	選挙管理費用の財政措置	financial measures for election administration expenses	公選法	昭25法律第100号	目次	
1023	選挙期日	date of election	公選法	昭25法律第100号	目次	
1024	選挙区の異動	change in Election Districts	公選法	昭25法律第100号	目次	
1025	選挙権	voting right	公選法	昭25法律第100号	目次	*the franchise, the suffrage という言い方もある *自治法昭和22年法律第67号18条1項では、right to vote
1026	選挙権及び被選挙権の停止	suspension of right to vote and eligibility for election	公選法	昭25法律第100号	目次	
1027	選挙公報	election official gazette	公選法	昭25法律第100号	目次	
1028	選挙事項	matters concerning election	公選法	昭25法律第100号	目次	
1029	選挙事務	election business	公選法	昭25法律第100号	目次	

1030	選挙事務所	election office	公選法	昭25法律第100号	目次	
1031	選挙立会人	election witness	公選法	昭25法律第100号	目次	
1032	選挙長	election meeting chairman	公選法	昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号21条1項では、presiding officers of
1033	選挙取締	regulation of election	公選法	昭25法律第100号	目次	
1034	選挙に關する区域	districts with respect to elections	公選法	昭25法律第100号	目次	
1035	選挙人名簿	electors' list	公選法	昭25法律第100号	目次	*electoral roll [register]という言い方もある *自治法昭和22年法律第67号目次では、elector's register
1036	選挙の自由妨害罪	obstruction to freedom of election	公選法	昭25法律第100号	目次	
1037	選挙の単位	units of elections	公選法	昭25法律第100号	目次	
1038	選挙の方法	method of election	公選法	昭25法律第100号	目次	
1039	選挙の無効	invalidity of an election	公選法	昭25法律第100号	目次	
1040	選挙分会	election sub-meeting	公選法	昭25法律第100号	目次	
1041	選挙分会長	election sub-meeting chairman	公選法	昭25法律第100号	目次	
1042	せん動罪	incitement	公選法	昭25法律第100号	目次	
1043	総括主宰者	general manager (of the election campaign)	公選法	昭25法律第100号	目次	
1044	増減罪	manipulation of votes	公選法	昭25法律第100号	目次	
1045	争訟	actions	公選法	昭25法律第100号	目次	
1046	代理投票	voting by proxy	公選法	昭25法律第100号	目次	
1047	多衆の選挙妨害罪	obstruction to election by a crowd	公選法	昭25法律第100号	目次	
1048	多数人買収	bribery against many persons	公選法	昭25法律第100号	目次	
1049	多数人利害誘導罪	persuasion with interests against many persons	公選法	昭25法律第100号	目次	
1050	立会演説会	competitive speech meeting	公選法	昭25法律第100号	目次	*public debateという言い方もある
1051	立会人の職務懈怠罪	negligence of witness' duty	公選法	昭25法律第100号	目次	
1052	地方公共団体の議会	assemblies of local public bodies	公選法	昭25法律第100号	目次	
1053	地方公共団体の組合	organizations of local public bodies	公選法	昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号目次では、associations of local public
1054	長の任期満了に因る選挙	election due to expiration of term of chief	公選法	昭25法律第100号	目次	
1055	重複立候補	double candidacy	公選法	昭25法律第100号	目次	
1056	通常選挙	ordinary election	公選法	昭25法律第100号	目次	
1057	定例選挙	usual election	公選法	昭25法律第100号	目次	
1058	点字投票	casting a ballot inscribed with Braille	公選法	昭25法律第100号	目次	*公選法昭和25年政令第89号38条では、braille votes *自治法昭和22年政令第16号32条では、ballot in braille points
1059	投票	casting	公選法	昭25法律第100号	目次	
1060	当選証書	election certificates	公選法	昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号61条1項では、certificate of election
1061	当選人	persons elected	公選法	昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号目次では、elected persons
1062	当選人の失格	disqualification of a person elected	公選法	昭25法律第100号	目次	
1063	当選無効	invalidity of success in election	公選法	昭25法律第100号	目次	
1064	投票	votes	公選法	昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号目次では、polling
1065	投票関係罪	interference with voting	公選法	昭25法律第100号	目次	
1066	投票管理者	voting overseers	公選法	昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号21条1項では、superintendents of the poll
1067	投票偽造	forgery	公選法	昭25法律第100号	目次	
1068	投票区	polling districts	公選法	昭25法律第100号	目次	
1069	投票所	polling place	公選法	昭25法律第100号	目次	
1070	投票立会人	voting-witnesses	公選法	昭25法律第100号	目次	
1071	投票の秘密侵害罪	infringement upon the secrecy of voting	公選法	昭25法律第100号	目次	
1072	投票箱の閉鎖	closing of the ballot-box	公選法	昭25法律第100号	目次	
1073	投票用紙	ballots	公選法	昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号31条1項では、ballot paper
1074	投票録	voting minutes	公選法	昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号50条3項では、polling minutes
1075	特別選挙	special election	公選法	昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号目次では、extraordinary elections
1076	届出	notification	公選法	昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号25条3項では、application

通番	日本語	英語	法律名	法令番号	条項	備考
1077	取締	control	公選法	昭25法律第100号	目次	
1078	任期の起算	initial date in reckoning the term	公選法	昭25法律第100号	目次	
1079	買収	bribery	公選法	昭25法律第100号	目次	
1080	判決	judgment	公選法	昭25法律第100号	目次	
1081	頒布	distribution	公選法	昭25法律第100号	目次	
1082	被選挙権	eligibility	公選法	昭25法律第100号	目次	
1083	被選挙権の喪失	forfeit of eligibility	公選法	昭25法律第100号	目次	
1084	附興	conferment	公選法	昭25法律第100号	目次	
1085	不在者投票	voting by an absentee	公選法	昭25法律第100号	目次	
1086	不服の申立	institution on dissatisfaction	公選法	昭25法律第100号	目次	
1087	閉鎖命令	order of closing	公選法	昭25法律第100号	目次	
1088	別表	appendix	公選法	昭25法律第100号	目次	*公選法昭和25年法律第100号13条1項では、Separate Table
1089	補充選挙人名簿	supplementary electors' list	公選法	昭25法律第100号	目次	*自治法昭22法律第67号26条1項では、supplementary electors' register
1090	補則	supplementary provisions	公選法	昭25法律第100号	目次	
1091	保存	preservation	公選法	昭25法律第100号	目次	
1092	無効投票	invalid ballots	公選法	昭25法律第100号	目次	
1093	無投票当選	election without contest	公選法	昭25法律第100号	目次	
1094	利害誘導	persuasion with interests	公選法	昭25法律第100号	目次	
1095	立候補	candidacy	公選法	昭25法律第100号	目次	
1096	立候補制限	restriction on candidacy	公選法	昭25法律第100号	目次	
1097	確定	establishment	公選法	昭25法律第100号	目次	
1098	補充選挙	by-election	公選法	昭25法律第100号	目次	
1099	再選挙	re-election	公選法	昭25法律第100号	目次	*自治法昭和22年法律第67号176条1項では、hold a new election
1100	教育委員会の委員	members of the boards of education	公選法	昭25法律第100号	1	
1101	民主政治	democratic government	公選法	昭25法律第100号	1	
1102	市町村の選挙管理委員会	Election Administration Commission of city, town or village	公選法	昭25法律第100号	5	
1103	全国選挙管理委員会	National Election Administration Commission	公選法	昭25法律第100号	5	
1104	都道府県の選挙管理委員会	Election Administration Commission of the To Do, Fu or prefecture	公選法	昭25法律第100号	5	
1105	警察官	police officers	公選法	昭25法律第100号	7	
1106	警察吏員	policemen	公選法	昭25法律第100号	7	*自治法昭和22年法律第67号173条1項では、police officials
1107	検察官	public procurators	公選法	昭25法律第100号	7	
1108	公安委員会	Public Safety Commissions	公選法	昭25法律第100号	7	*地公法昭和25年法律第261号6条1項では、public safety commissions
1109	天災事変(等)	natural calamity (or an accident)	公選法	昭25法律第100号	9③	
1110	境界変更	alteration of the boundary	公選法	昭25法律第100号	9⑤	*自治法昭和22年法律第67号6条1項では、alterations of the boundaries
1111	廃置分合	creation, dissolution, union or division	公選法	昭25法律第100号	9⑤	*自治法昭和22年法律第67号6条1項では、creation, dissolution, division or union *交付金法昭和25年法律第211号9条では、abolition, establishment, division, amalgamation
1112	禁こ	confinement	公選法	昭25法律第100号	11①	
1113	禁治産者	person adjudged incompetent	公選法	昭25法律第100号	11①	
1114	執行猶予中	granted a stay of execution of sentence	公選法	昭25法律第100号	11①	
1115	別表	Separate Table	公選法	昭25法律第100号	13①	*公選法昭和25年法律第100号目次では、appendix
1116	区域	districts	公選法	昭25法律第100号	13②	*自治法昭和22年法律第67号5条1項では、area
1117	郡	county (gun)	公選法	昭25法律第100号	13②	*自治法昭和22年法律第67号259条1項では、county
1118	支庁	local offices	公選法	昭25法律第100号	13②	*自治法昭和22年法律第67号155条1項では、local branch office
1119	所管区域	districts under the jurisdiction	公選法	昭25法律第100号	13②	

1120	配当議員数	number of the members allocated	公選法	昭25法律第100号	15③
1121	氏名	full name	公選法	昭25法律第100号	20④
1122	住所	domicile	公選法	昭25法律第100号	20④
1123	生年月日	date of birth	公選法	昭25法律第100号	20④
1124	性別	sex	公選法	昭25法律第100号	20④
1125	船員	mariners	公選法	昭25法律第100号	21
1126	船舶所有者	shipowner	公選法	昭25法律第100号	21②
1127	政治団体	political organization	公選法	昭25法律第100号	62④
1128	政党	political party	公選法	昭25法律第100号	62④
1129	無効	invalid	公選法	昭25法律第100号	71
1130	有効	valid	公選法	昭25法律第100号	71
1131	当該選挙区内の議員の定数	fixed number of the members in the constituency concerned	公選法	昭25法律第100号	93①
1132	有効投票	valid ballots	公選法	昭25法律第100号	93①
1133	くじ	drawing lost	公選法	昭25法律第100号	95②
1134	推薦届出者	recommender	公選法	昭25法律第100号	180①
1135	職務代行(出納責任者の)	execution of duties (of the accountant) in place of him	公選法	昭25法律第100号	183
1136	船員の基本選挙人名簿	mariners' basic electors' list	公選法	昭25政令第89号	10
1137	船員名簿	Mariners' List	公選法	昭25政令第89号	12
1138	職務管理者	Interim Substitute	公選法	昭25政令第89号	23
1139	職務代理者	Deputy	公選法	昭25政令第89号	23
1140	到着番号札	Arrival Number Tickets	公選法	昭25政令第89号	30
1141	投票所入場券	Polling Place Admission Tickets	公選法	昭25政令第89号	30
1142	点字投票	braille votes	公選法	昭25政令第89号	38
1143	仮投票	Provisional Casting	公選法	昭25政令第89号	40
1144	不在者投票管理者	Absentee-voting Overseer	公選法	昭25政令第89号	54
1145	受理	Acceptance	公選法	昭25政令第89号	62
1146	不受理	Non-acceptance	公選法	昭25政令第89号	62
1147	辞退届	Notification of Resignation	公選法	昭25政令第89号	88⑧
1148	文書図画	Literature and Drawings	公選法	昭25政令第89号	109③